



BIULETYN



ZWIĄZKU POLSKICH KAWALERÓW MALTAŃSKICH

SUWERENNEGO RYCERSKIEGO ZAKONU SZPITALNIKÓW ŚW. JANA JEROZOLIMSKIEGO,

ZWANEGO RODYJSKIM I MALTAŃSKIM

I

POMOCY MALTAŃSKIEJ



Obchody podsumowujące 5 lat działalności
Maltańskiego Centrum Pomocy Dzieciom
Niepełnosprawnym i Ich Rodzinom
w Krakowie na Woli Justowskiej
odbyły się w dniach 7 i 9 października
(więcej na stronie 7 i 8 Biuletynu)

*On October 7 and 9, 2011, there were
observances of the five years of activities
of the Maltese Center for Handicapped Children
and Their Families in Krakow.
(see page 7 and 8 of this Bulletin for details)*

■ W związku z niemożliwą do naprawy sytuacją w Stowarzyszeniu Maltańska Służba Medyczna, która nie spełniała zasad obowiązujących w Zakonie Maltańskim, w dniu 14 kwietnia 2011 r. Zarząd ZPKM wycofał swój patronat nad tą organizacją i pozbawił ją prawa posługiwania się godłem i nazwą Zakonu Maltańskiego. W celu kontynuowania dzieł pomocy potrzebującym, Zarząd ZPKM powołał w dniu 22 kwietnia b.r. Fundację ZPKM Maltańska Służba Medyczna – Pomoc Maltańska, która 10 czerwca została zarejestrowana w Sądzie Rejestrowym. Do nowo powołanej fundacji przyłączyli się wolontariusze z kilkunastu oddziałów stowarzyszenia. Działalność dotychczasowego stowarzyszenia nie ma żadnych związków z Zakonem Maltańskim. (*Więcej na stronie 14 tego Biuletynu*)

■ W sobotę 4 czerwca, w Jedlni Letnisko k. Radomia odbyła się II Maltaniada 2011 zorganizowana przez Oddział Radomsko - Lubelski Fundacji Polskich Kawalerów Maltańskich „Pomoc Maltańska” i Imperial Tobacco. Celem imprezy była aktywizacja osób, które z uwagi na znaczną niepełnosprawność ruchową bardzo rzadko mają możliwość opuszczenia mieszkania. Zaprosiliśmy naszych podopiecznych zarówno z Radomia i okolic, jak też spod Kielc, Ilży, Ostrowca Świętokrzyskiego czy Tomaszowa Mazowieckiego. Mimo nierzadko długiej trasy do Jedlni, a potem blisko 10 - godzinnego programu, duża część uczestników aktywnie uczestniczyła w zajęciach do samego końca.

W całodniowej imprezie udział wzięło około 80 osób, z czego blisko połowa to osoby niepełnosprawne ruchowo w stopniu znacznym. Czasu starczyło na wszystko - na poważne dyskusje i na śpiew, zajęcia dla podopiecznych i warsztaty dla ich opiekunów, na posiłek i gry na świeżym powietrzu. Odbyły się także pokazy hipoterapii dla wszystkich chętnych. O tym jak było - mówią ze zdjęcia zadowolone miny uczestników, którzy dotrwali do samego końca. Już dziś wszyscy mamy nadzieję spotkać się za rok na kolejnej Maltaniadzie.

(Robert Wiraszka)

■ W uroczystość zesłania Ducha Świętego, 12 czerwca 2011 w Katowicach odbyły się doroczne uroczystości patronalne Zakonu Maltańskiego, które w tym roku miały również charakter jubileuszowy – 20 lecie działalności Zakonu Maltańskiego na Śląsku. Tradycyjnie o godzinie 16.00 w katowickiej Krypte Katedry Chrystusa Króla rozpoczęła się uroczysta Msza Święta której przewodniczył ks. dr Grzegorz Olszowski, kanclerz Kurii Metropolitalnej, który również wygłosił homilię. W koncelebrze modlili się: ks. dr Marek Górka Oficjał Sądu Metropolitalnego w Katowicach, ks. Michał Palowski, Kapelan Delegatury Śląskiej, ks. Mariusz Auguścik notariusz Sądu oraz ks. Krzysztof Bąk, Dyrektor Caritas Archidiecezji Katowickiej. Podczas Mszy nastąpił również obrzęd przyjęcia trzynastu nowych wolontariuszy maltańskich, którzy złożyli swoje przyrzeczenia. Bezpośrednio po Mszy, w Ogrodach Kurii Metropolitalnej od-

■ Because of an irreparable situation in the association Maltańska Służba Medyczna, which didn't comply to the rules of the Order of Malta, on April 14, 2011, the Board of Polish Association of the Knight of Malta, had withdrawn its patronage over this organization and deprived it of the right to use the emblem and the name of the Order of Malta. In order to continue to work for the needy, the Board of the Polish Association, on April 22, 2011, appointed the Polish Association's Foundation Maltańska Służba Medyczna - Pomoc Maltańska, which was registered in the Register Court. The new foundation was joined by volunteers of several divisions of the association. The activity of the old association has no relations whatsoever with the Order of Malta. (*See page 15 of this Bulletin for details*)

(Translated by K. Jarnuszkiewicz)

■ On Saturday, June 4, in Jedlna Letnisko near Radom, the second Maltaniade 2011 was organized by the Radom-Lublin Chapter of the Foundation of Polish Knights of Malta and Imperial Tobacco. The purpose of the event was to activate



persons who, because of significant motor disabilities, seldom have opportunity to leave their places of residence. We invited our charges from Radom and vicinity, and from Kielce, Ilża, Ostrowiec Świętokrzyski and Tomaszów Lubelski. Despite the long trip to Jedlna, in some cases, and then a program lasting close to 10 hours, a large part of the participants took active part in the activities to the end.

About 80 persons took part in the all-day event, of which almost half suffered from serious motional dysfunction. The time was filled with a variety of activities – serious discussions, singing, activities for the disabled and workshops for their caregivers, meals and outdoor games. There were also demonstrations of hippotherapy for all who were interested. In the photo, the satisfied faces of the participants who lasted till the end attest to how much they enjoyed themselves. We all hope to meet again next year at the next Maltaniade.

(Robert Wiraszka)

■ On the feast of Pentecost, June 12, 2011, the annual patron's feast of the Order of Malta was observed in Katowice, this year combined with the jubilee celebration of 20 years of activities of the Order of Malta in Silesia. According to tradition, an solemn Holy Mass began at 4:00 PM in the crypt of the Cathedral of Christ the King in Katowice, with main celebrant Rev. Grzegorz Olszowski, Chancellor of the Archdiocesan Curia, who also gave the homily. Concelebrating were: Rev. Marek Górka, official of the Archdiocesan Court in Katowice, rev. Michał Palowski, Chaplain of the Silesian Delegation of ZPKM, Rev. Mariusz Auguścik, notary of the Court and Rev. Krzysztof Bąk, Director of Caritas of the Archdiocese of Katowice. A ceremony of acceptance of 13 new Maltese

była się druga część świętowania.

Przybyłych gości przywitał konfr. Marcin Świerad, Delegat Związku Polskich Kawalerów Maltańskich, który przedstawił misję Zakonu Maltańskiego. Następnie głos zabrał konfr. Tomasz Krupiński, Szpitalnik Związku, który zaprezentował liczne dzieła realizowane przez Zakon Maltański w Polsce. Na zakończenie obaj konfratry wręczyli nagrody i podziękowania dla darczyńców i wolontariuszy Pomocy Maltańskiej.

Duchową ucztę muzyczną przygotował Śląski Oktet Gitarowy, który zaprezentował oryginalny repertuar nagrodzony na koniec gromkimi brawami.

Po oficjalnej części miał miejsce poczęstunek, który przygotowała restauracja Marysin Dwór.

Był to bardzo dobry moment na indywidualne rozmowy z podopiecznymi wyjazdów maltańskich, sponsorami i naszymi znajomymi. Wszystkim, którzy przybyli na wspólną modlitwę i nasz jubileusz serdecznie dziękujemy.

■ 17. czerwca 2011 w chorzowskiej parafii św. Jadwigi srebrny jubileusz święceń kapłańskich świętował ks. Piotr Gębara SCJ, kapelan asocjacji skandynawskiej Zakonu Maltańskiego, proboszcz katolickiej parafii w fińskim Turku. W koncelebrze, w której wzięli udział zaproszeni przez Jubilata kapłani oraz miejscowi duszpasterze przewodniczył pomocniczy biskup lubelski Józef Wróbel SCJ. W wygłoszonej homilii kaznodzieja nazwał jubileusz świętem wierności. Wierności Bogu i ludziom. Jubilata i jego posługę odniósł do znanych z kart Pisma Świętego osób o „kapłańskim zacięciu”: Abrahama i Jonasza, cierpliwego gospodarza i dobrego pasterza. W uroczystości uczestniczyli zaprzyjaźnieni z Jubilatem Członkowie ZPKM i Wolontariusze Delegatury Śląskiej ZPKM.

(ks. Michał Palowski)

■ 22 czerwca 2011 r. w Filharmonii Krakowskiej, podczas uroczystej Gali Nowodworskiej z udziałem społeczności I Liceum Ogólnokształcącego im. Bartłomieja Nowodworskiego oraz licznie zgromadzonych gości, przedstawicieli władz miasta Krakowa, Województwa Małopolskiego, Urzędu Marszałkowskiego i Kuratorium Oświaty, wręczono dyplomy i nagrody dla najbardziej wyróżniających się uczennic i uczniów Szkoły. Szczególnym punktem tych uroczystości stało się wręczenie przez Wiceprezydenta Z.P.K.M. Dr Krzysztofa Moczurad „Nagrody Związku Polskich Kawalerów Maltańskich im. Jana hr. Badeniego” dla uczennicy o najbardziej prawym charakterze. Nagroda ta, przyznawana od kilkunastu już lat jest przypuszczalnie jedyną tego typu w Europie.

(Krzysztof Moczurad)

■ W dniu św. Jana w kościele św. Józefa w Tomaszowie Lubelskim została odprawiona msza św. za Zakon Maltański i Wielkiego Mistrza. Uczestniczyli w niej przyjaciele naszego Zakonu i ich Rodziny. Oprócz tego podopiecznym naszego Związku zostały rozdane paczki z żywnością.

(Aleksander Cieślak)

■ Obchody Św. Jana w Krakowie w dniu 25 czerwca 2011 r. zgromadziły w kościele pod wezwaniem Św. Marii Maksymiliana Kolbego w Krakowie - Mistrzejowicach 18 Dam i Kawalerów naszego Związku wraz z rodzinami. Po Mszy św. pod przewodnictwem Kapelana Konfraterni Małopolskiej, ks. Prata Józefa Łuszczka, zgromadziliśmy się na wspólnym posiłku, aby także porozmawiać o nurtujących nas problemach. Spotkanie, jak co roku, upłynęło w niezwykle miłej i serdecznej atmosferze.

(Krzysztof Moczurad)

volunteers was held during the mass.

Immediately after the mass, the second part of the celebration was held in the gardens of Archdiocesan Curia. Confr. Marcin Świerad, delegate of the Polish Association of Knights of Malta, greeted the assembled guests and presented the mission of the Order of Malta. The next speaker was Confr. Tomasz Krupiński, the Hospitaller of the Association, who spoke of the many works of the Order of Malta in Poland. At the conclusion, the two confreres presented awards and expressed thanks to the contributors and volunteers of the Maltese Medical Corps. A musical program was presented by the Silesian Guitar Octet, which played their original repertoire which was greeted with enthusiastic applause. After the official program, there was a reception prepared by the restaurant Mary sin Door. It was a wonderful opportunity for conversations with individual participants of Maltese excursions, our sponsors and friends. We express sincere thanks to all who joined us in common prayer and our jubilee celebration.

■ June 17, 2011, in the Parish of St. Hedwig in Chorzów, Rev. Piotr Gębara SCJ celebrated his silver jubilee of ordination. He is the chaplain of the Scandinavian Association of the Order of Malta and pastor of the Roman Catholic parish in Turk, Finland. The mass was concelebrated by local priests invited by Fr. Gębara, with main celebrant Most Rev. Józef Wróbel SCJ, auxiliary bishop of Lublin. The homilist called this jubilee a feast of fidelity. Fidelity to God and man. Fr. Gębara's pastoral service was compared to biblical personages with a "priestly flair": Abraham and Jonah, patient farmer and good shepherd. Friends of Fr. Gębara from among the members of the Polish Association and volunteers of the Silesian Delegation took part in the celebration.

(Rev. Michał Palowski)

■ On June 22, 2011, at a gala celebration in the Kraków Philharmonic, diplomas and awards were presented to the most deserving students of the Bartłomiej Nowodworski Secondary School. The event was attended by the community of the school and numerous guests, representatives of the City of Kraków, Małopolska Province, the Governor's Office and Board of Education. A particular item at these celebrations is the presentation by the Vice President of ZPKM, Dr. Krzysztof Moczurad, of the "Count Jan Badeni Award of the Polish Association of Knights of Malta" to the female student with the most righteous character. This award, granted for the over a dozen years, is probably the only one of its kind in Europe.

(Krzysztof Moczurad)

■ On June 24, the feast of St. John, a mass was celebrated in the Church of St. Joseph in Tomaszów Lubelski in the intention of the Order of Malta and the Grand Master. Friends of our Order and their families took part. In addition, parcels of food were distributed to persons under the care of the Association.

(Aleksander Cieślak)

■ On June 25, 2011, 18 Knights and Dames of our Association, along with their families, took part in celebrating the feast of St. John in the Church of St. Maksymilian Kolbe in Kraków-Mistrzejowice. After the mass, under the leadership of Msgr. Józef Łuszczek, Chaplain of the Małopolska Confraternity, we gathered for a meal and to discuss any problems facing us. As every year, the get-together was held in a most friendly and pleasant atmosphere.

(Krzysztof Moczurad)

W dniach 23-30 lipca 2011r. w Lignano Sabbiadoro (Włochy) odbył się XXVIII Międzynarodowy Letni Obóz Zakonu Maltańskiego dla Młodzieży Niepełnosprawnej (Order of Malta - International Summer Camp - Italy 2011). Spotkało się na nim kilkaset osób z 23 krajów świata by wspólnie spędzić czas na modlitwie, wypoczynku i zabawie. Polska ekipa liczyła 23 osoby. Obozowi patronował sam Wielki Mistrz Zakonu Fra' Matthew Festing, którego wizyta poprzedziła ceremonię zamykającą obóz. Podczas obozu w Bazylice św. Antoniego w Padwie odbyła się uroczysta Msza Święta odprawiona przez najwyższego zwierzchnika kościelnego Zakonu Kawalerów Maltańskich - kardynała Paolo Sardiego. Hasłem tegorocznego obozu był cytat z Ewangelii św. Mateusza: „Wy jesteście światłem świata”. („You are the light of the world”) Mt 5,14. I tą światłością napelnieni, uczestnicy obozu mają za zadanie dzielić się nią z bliźnimi w swoich ojczyznach, poprzez czynienie dobra w życiu codziennym.

(Marcin Siwek, fot. T. Kawka)



On July 23-30, 2011, the Order of Malta International Summer Camp for Handicapped Youth was held in Lignano Sabbiadoro (Italy). Several hundred persons from 23 countries around the world came to take part in prayer, rest and recreation. The Polish team was made up of 23 persons. The patron of the camp was the Grand Master himself, Fra' Matthew Festing, who visited the camp before the closing ceremony. A solemn mass was celebrated in the Basilica of St. Anthony in Padua by the highest church superior of the Order of Knights of Malta, Cardinal Paolo Sardi. The motto of this year's camp was a quote from

the Gospel of St. Matthew, “You are the light of the world” Mt. 5:14. Filled with that light, participants of the camp are to share it with their neighbors in their countries, through performing good works in everyday life.

(Marcin Siwek, phot. T. Kawka)

10 września odbył się bardzo udany festyn w stylu country (w rolę szeryfa wcielił się sam ks. proboszcz) - Dzień Dobrocyńcy ARKI. Arka to stowarzyszenie Centrum Młodzieży Katolickiej, organizacja skupiająca w okolicach Radomia ponad 900 wolontariuszy, na czele której od ponad 10 lat stoi ks. Andrzej Tuszyński Kapelan Magistralny. Radomscy (ale nie tylko) Kawalerowie Maltańscy mają tu swój udział we wspólnym zrealizowaniu dużego projektu - charytatywnej kuchni dla dzieci i młodzieży. Kuchnia obecnie wydaje blisko 500 posiłków dziennie (od poniedziałku do piątku), z czego 300 kontraktuje miasto. Wydarzenie to rozpoczęła o godz. 16.00 uroczysta Msza św. Sprawowana przez J.E. Biskupa Radomskiego Henryka Tomasika, w koncelebrze 5 księży, w udekorowanym (na stałe) emblematami maltańskimi kościele św. Wacława. Była to jednocześnie Msza św. z racji święta Patronki Zakonu - Matki Bożej z Filermo. Druga część miała mniej oficjalny charakter pozwalając dobrze się bawić zaproszonym sponsorom, których przybyło blisko sto osób.

(Robert Wiraszka)



On September 10, a very successful picnic in the western style (the pastor himself played the role of sheriff) was held in Radom as the Day of the Benefactor of Arka. Arka is a society of the Catholic Youth Center, an organization of over 900 volunteers in the Radom area, headed for over 10 years by Rev. Andrzej Tuszyński, Magistral Chaplain. Knights from Radom (and not only) contribute by organizing a large project – a soup kitchen for children and young people. The kitchen currently serves close to 500 meals a day (from Monday through Friday), of which 300 are under contract with the city. The picnic began with a mass at 4:00 PM concelebrated by Most rev. Henryk Tomasik, Bishop of Radom and 5 priests, in the Church of St. Wenceslaus, which is permanently

decorated with Maltese emblems. It was at the same time a mass on the occasion of the feast of the patron of the Order, Our Lady of Filermo. The second part of the program was informal, allowing the invited benefactors, of whom close to 100 came, to thoroughly enjoy themselves.

(Robert Wiraszka)

W Sanktuarium błogosławionego Jana Pawła II w Krakowie odbył się 12 września b.r. pogrzeb ś. p. Księdza Kardynała Andrzeja Marii Deskura, Baliwa Wielkiego Krzyża Honoru i Dewocji Zakonu Maltańskiego. W uroczystej Mszy Pogrzebowej koncelebrewanej pod przewodnictwem Metropolity Krakowskiego J. Em. Ks. Kardynała Stanisława Dziwisza wzięło udział 19 Dam i Kawalerów, członków Z.P.K.M. Po Mszy św. doczesne szczątki ks. Kardynała Andrzeja Marii Deskura zostały odprowadzone na miejsce wiecznego spoczynku w Sanktuarium bł. Jana Pawła II.

(Krzysztof Moczurad)

On September 12, in the Sanctuary of Blessed John Paul II in Kraków, was the funeral of Cardinal Andrzej Maria Deskur, Bailiff of the Grand Cross of Honor and Devotion of the Order of Malta. Nineteen Knights and Dames, members of the Polish Association, took part in the solemn mass concelebrated under the leadership of H.Em. Cardinal Stanisław Dziwisz, Metropolitan Archbishop of Kraków. After the mass, the mortal remains of Cardinal Deskur were conveyed to their place of eternal rest in the Sanctuary of Bl. John Paul II.

(Krzysztof Moczurad)

W dniach 10 – 17 września 2011 w Warszawie odbyło się VI Ogólnopolskie Forum Inicjatyw Pozarządowych, którego celem była integracja środowiska pozarządowego, wspólna dyskusja na temat działalności i problemów a także wymiana doświadczeń. Przez 7 dni odbywały się liczne warsztaty, panele dyskusyjne, gry miejskie, śniadania z ekspertami oraz konferencje. W panelu dyskusyjnym „Etyka fundraisingu i pozyskiwania funduszy przez organizacje pozarządowe” zorganizowanym przez Polskie Stowarzyszenie Fundraisingu uczestniczyło również 2 wolontariuszy maltańskich.

Ostatnim punktem Forum był Piknik Organizacji Pozarządowych, który odbył się w sobotę 17 września 2011 na Krakowskim Przedmieściu. Wzięło w nim udział ponad 80 fundacji stowarzyszeń z całej Polski.

Działalność Zakonu Maltańskiego w Polsce była prezentowana przez Fundację Polskich Kawalerów Maltańskich oddział w Katowicach i Warszawie oraz Fundację Maltańska Służba Medyczna, która była odpowiedzialna za zabezpieczenie medyczne imprezy oraz pokaz pierwszej pomocy. Profesjonalną pomocą służyło łącznie 14 wolontariuszy z oddziałów: Bielska – Biała, Katowice, Kęty i Oświęcim. Warto podkreślić, że namiot maltański cieszył się sporym zainteresowaniem. Odwiedziło go ponad 200 osób z czego część skorzystała z indywidualnych pokazów pierwszej pomocy. Mamy nadzieję, że Piknik i Forum na stałe wpiszą się do ważnych ogólnopolskich wydarzeń maltańskich.

Pragnę serdecznie podziękować

- wolontariuszom z Bielska – Białej, Katowic, Kęt i Oświęcimia, którzy byli odpowiedzialni za zabezpieczenie medyczne i pokaz pierwszej pomocy;
- pracownikom i wolontariuszom Fundacji Polskich Kawalerów Maltańskich z Katowic i Warszawy,
- Panu Prezydentowi Andrzejowi Potworowskiemu, który odwiedził nasz maltański namiot,
- organizatorom i wszystkim, którzy odwiedzili nasze miejsce.

(Marek Grzymowski, fot. Aleksandra Więclaw)

W drodze do Warszawy, w dniu 16 września, na Piknik Organizacji Pozarządowych, załoga naszego ambulansu z oddziału Fundacji MSM w Oświęcimiu była świadkiem strasznego wypadku. Jako pierwsi rozpoczęli akcję ratunkową.

Na zdjęciu p. Andrzej Dziędziel (w czerwonym kombinezonie), ratownik medyczny, a przy tym członek Zarządu Fundacji Maltańska Służba Medyczna i nasz ambulans.

To wydarzenie potwierdza potrzebę istnienia takiej, jak nasza Fundacja, organiza-



On September 10-17, 2011, the VI All-Poland Forum of Non-Government Initiatives was held in Warsaw. Its goals were the integration of the community of non-government organizations, discussion of activities and problems, and exchange of experiences. During the 7 days, there were numerous workshops,

discussion panels, urban games, working breakfasts with experts and conferences. Two Maltese volunteers were part of the discussion panel “Ethics of fundraising by non-government organizations” organized by the Polish Fundraising Society.

The last event of the Forum was a picnic of non-government organizations on Saturday, September 17 on Krakowskie Przedmieście St. Over 80 organizations from all over Poland took part.

The activities of the Order of Malta in Poland were presented by the Foundation of Polish Knights of Malta, chapters in Katowice and Warsaw, and the Maltese Medical Corps. The latter was responsible for paramedical service to the event, and also for demonstrations of first aid. Professional services were provided by 14 volunteers from chapters in Bielsko-Biala, Katowice, Kęty and Oświęcim. It should be noted that the tent of Maltese Medical Corps was quite popular – it was visited by over 200 persons, some of whom took advantage of individual demonstrations of first aid. I hope that this picnic and Forum will become part of regular Maltese activities.

Sincere thanks to:

- volunteers from Bielsko-Biala, Katowice, Kęty and Oświęcim who provided para-medical services and demonstrations of first aid;
- staff and volunteers of the Foundation of Polish Knights of Malta from Katowice and Warsaw;
- President Andrzej Potworowski, who visited our Maltese medical tent;
- the organizers and all who visited us.

(Marek Grzymowski, phot. Aleksandra Więclaw)



On September 16, on the way to Warsaw for the Picnic of Non-Government Organizations, the crew of our ambulance from the Maltese Medical Corps in Oświęcim witnessed a terrible auto accident. They were the first to begin rescue actions.

In the photo, Andrzej Dziędziel (in red suit), medical rescuer and a member of the Board of Directors of the Maltese Medical Corps Foundation, and our ambulance.

This incident confirms the need for an organization

cji maltańskiej i wykazuje duży profesjonalizm wolontariuszy Fundacji.

(red)

■ W dniach 23-25 września 2011 roku, w Ośrodku Wczasowo-Rekolekcyjnym Caritas im. Jana Pawła II Archidiecezji Krakowskiej w Zakrzowie (powiat wadowicki) miały miejsce rekolekcje maltańskie. Ich organizatorem była Konfraternia Śląska ZPKM, a opiekunem duchowym ks. Michał Palowski jej kapelan magistralny.

Były to rekolekcje maltańskie w bardzo szerokim tego słowa znaczeniu, ponieważ udział w nich wzięli zarówno Kawalerowie i Damy Maltańskie (cons. Ilona Świerad, konfr. Marcin Świerad, konfr. Aleksander Cieślak) z rodzinami, wolontariusze Pomocy Maltańskiej z całej Polski: Katowic, Bytomia, Białegostoku, Bielska-Białej, Gliwic, Szczecina, Sochaczewa i Tomaszowa Lubelskiego (16 osób), sympatycy Zakonu Maltańskiego, a także osoby, dla których idea maltańska była zupełnie nowa (4 osoby). Był także maltański narybek, który do PM wstąpił dopiero za kilka lat – w sumie 7 dzieci.

Górski ośrodek Caritasu stanowił doskonale miejsce do rozmyślań i skupionej modlitwy, a także wesołych rozmów wieczorem przy ognisku.

Odbyły się dwie maltańskie Msze Św., w tym jedna w pobliskim sanktuarium maryjnym w Kalwarii Zebrzydowskiej. Po Mszy wszyscy obecni mieli możliwość zwiedzić słynny klasztor i kościół – niektórzy byli w nim po raz pierwszy. Spokój, cisza i rozmodlenie kaplic w zestawieniu z liczbą pielgrzymów i gwarem na dziedzińcach zrobiły wielkie wrażenie.

Tego samego dnia, w sobotę, po koronce do Miłosierdzia Bożego, miał miejsce wykład, a raczej luźna opowieść o historii i prawie Zakonu Kawalerów Maltańskich wygłoszony przez konfr. Cieślaka. Niespodzianką był konkurs z wiedzy o Zakonie dla młodszych uczestników Rekolekcji. Zwyciężył w nim Janusz Osiński, zaś drugie, trzecie i czwarte miejsce zdobyli: Anna Sawicka, Amadeusz Zadeberny i Łukasz Tomanek. Tuż za nimi znalazła się mała Ela Świerad. Zwycięzca otrzymał wspaniałą i zaskakującą nagrodę – ufundowany przez konfr. Donimirskiego weekend w jednym z należących do niego luksusowych krakowskich hoteli. Pozostali finaliści otrzymali po egzemplarzu książki konfr. Cieślaka, poświęconej podmiotowości prawnom międzynarodowej Zakonu.

Powodem do radości może być to, że Janusz Osiński jest osobą całkowicie spoza struktur maltańskich. Jego wiedza świadczy o tym, że Zakon nasz nie jest całkowicie obcy młodym Polakom, przeciwnie, staje się coraz bardziej popularny.

Ten dzień zamknęły nieszpory, kolacja oraz trwające do późnej nocy ognisko, przy którym rozbrzmiewały popularne harcerskie i wojskowe piosenki.

such as our Maltese Foundation, and shows the high degree of professionalism of the Foundation's volunteers.

(Ed.)

■ On September 23-25, 2011, a Maltese retreat was held in the John Paul II Vacation and Retreat Center of Caritas of the Kraków Archdiocese in Zakrzów (Wadowice County). It was organized by the Silesian Confraternity of the Association, with spiritual leadership provided by Rev. Michał Palowski, its Magistral Chaplain.

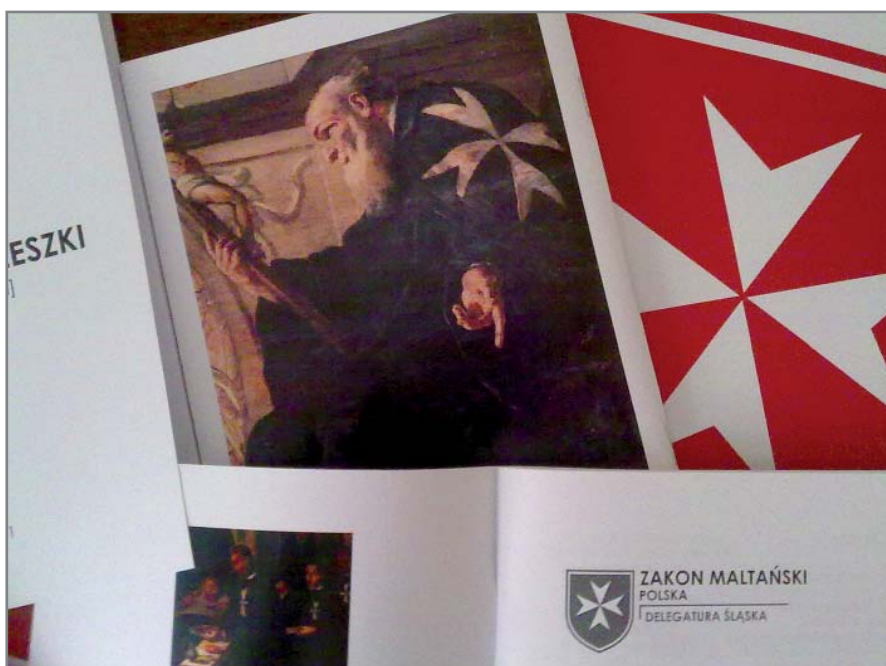
This was a Maltese retreat in a very broad meaning of the term, because participants included Knights and Dames of Malta (Cons. Ilona Świerad, Confrs. Marcin Świerad, Aleksander Cieślak) with their families, volunteers of Maltese Medical Corps from all over Poland: Katowice, Bytom, Białystok, Bielsko-Biała, Gliwice, Szczecin, Sochaczew and Tomaszów Lubelski (16 persons), sympathizers of the Order of Malta, and also persons for whom the concept of Maltese service was totally new (4 persons). There was also the Maltese future – 7 children who will enter MMC some years from now.

The mountain center of Caritas was an ideal spot for meditation and focused prayer, and also for happy evening get-togethers around campfires.

Two Maltese masses were celebrated, one of which was in the nearby sanctuary of Kalwaria Zebrzydowska. After that mass, there was an opportunity to visit the famous monastery

and church – some were there for the first time. The calm, silence and prayerful atmosphere in the chapels, in marked contrast to the throngs of pilgrims and hubbub in the courtyards, made quite an impression. That same day, after a Chaplet to Divine Mercy, there was a presentation, or rather an informal talk, about the history and law of the Order of Knights of Malta, given by Confr. Cieślak. A surprise was a contest of knowledge about the Order for younger participants in the

retreat. The winner was Janusz Osiński, while second, third and fourth places were taken by: Anna Sawicka, Amadeusz Zadeberny and Łukasz Tomanek. Little Ela Świerad came right behind them. The winner received an unexpectedly grand prize, granted by Confr. Donimirski – weekend at one of his luxury hotels in Kraków. The other finalists received copies of a book by Confr. Cieślak about the status of the Order under international law. It is indeed wonderful that Janusz Osiński is someone totally outside of Maltese organizational structures. His knowledge is proof that our Order is not totally foreign to young Poles – on the contrary, it is becoming ever more popular. The day ended with vespers, a supper, and a campfire lasting late into the night, at which popular scouting and soldier songs were sung.



Niedziela rozpoczęła się poranną jutrznią, następnie była Msza Św. z kazaniem, śniadanie oraz film dla dzieci i młodzieży o pielgrzymce do Lourdes. Pozostali w tym czasie spacerowali, rozmawiali, niektórzy zapewne dyskretnie modlili się w ciszy.

Potem obiad i już wszystkich zaskoczył KONIEC – rekolekcje „Cud, Miód i Orzeszki” dobiegły do końca, choć tak niedawno się rozpoczęły, a przygotowania do nich trwały od wiosny. Miłą pamiątką, oprócz zdjęć pozostanie maleńki słoiczek miodu, wręczony na pożegnanie każdemu z uczestników przez Księdza Kapelana Michała Palowskiego i Marka Grzymowskiego. Należą im się wielkie podziękowania! Takie same należą się również Paniom: Bogumile Grzymowskiej (Mamie Marka) i Magdalenie Grzymowskiej (Bratowej Marka). Gdyby nie One i Ich staranie, rekolekcje wyglądałyby zupełnie inaczej.

(Aleksander Cieślak, fot. A. Zadebny)

■ Obchody podsumowujące 5 lat działalności Maltańskiego Centrum Pomocy Niepełnosprawnym Dzieciom i Ich Rodzinom w Krakowie na Woli Justowskiej odbyły się w dniach 7 i 9 października 2011 r. W dniu 7 października w auli domu gościnnego Uniwersytetu Jagiellońskiego „Przegorzały” odbyła się całodniowa konferencja pt. „Rodzina – relacja – wsparcie. Relacja jako podstawa oddziaływań terapeutycznych wspierających rodzinę z małym dzieckiem o zaburzonej rozwoju”. W konferencji wzięło udział około 180 osób z całej Polski, a także z zagranicy w osobie profesora Colvyna Trevarthena z Uniwersytetu w Edynburgu, uznanej postaci zajmującej się problematyką dzieci z zaburzonym rozwojem, który wygłosił referat programowy. Konferencję otworzył Wiceprezydent Z.P.K.M. dr Krzysztof Moczura, który po powitaniu gości w krótkim zarysie przedstawił genezę powstania Maltańskiego Centrum, a następnie jego dokonania (przez Maltańskie Centrum przewinęło się ponad 1400 rodzin z niepełnosprawnymi dziećmi, 400 pozostaje w chwili obecnej pod stałą opieką, a Niepubliczne Przedszkole Specjalne Z.P.K.M. obejmuje swoją opieką 54 dzieci) oraz prognozę dalszego rozwoju. Rozpoczęcie konferencji zaszczylił swoją obecnością Metropolita Krakowski J. Em. ks. Kardynał Stanisław Dziwisz. Po zakończeniu obrad uczestnicy z całej Polski podkreślali bardzo wysoki poziom konferencji, która zakończyła się dyskusją oraz przedstawieniem wniosków z niej płynących. W następnym dniu 8 października po Mszy św. koncelebrowanej pod przewodnictwem J. Em. ks. Kardynała Franciszka Macharskiego w kościele p. w. Najświętszej Maryi Panny Królowej Polski na Woli Justow-

Sunday began with a dawn service, followed by a mass with homily, breakfast, and a film for children and young people about the pilgrimage to Lourdes. The others spent that time on walks, conversations and possibly private silent prayer. Then lunch, and everyone was surprised that the retreat “Miracles, honey and nuts” came to an end so quickly – it had begun so recently, and preparations for it had gone on since spring. A dear memento, besides the photographs of the event, will be the tiny jar of honey presented to each participant by Fr. Michał Palowski and Marek Grzymowski. They deserve great thanks! Also thanks are in order for Mrs. Bogumiła Grzymowska (Marek’s mother) and Mrs. Magdalena Grzymowska (Marek’s sister-in-law). If it weren’t for them and their efforts, the retreat would not have been as satisfying.

(Aleksander Cieślak, phot. A. Zadebny)

■ On October 7 and 9, 2011, there were observances of the five years of activities of the Maltese Center for Handicapped Children and Their Families in Kraków. On October 7, in the auditorium of the guest house at Jagiellonian University, there was an all-day conference entitled “Family – relation – support. Relation as the basis of therapeutic interactions supporting a family with a young child with developmental disorders.” The conference was attended by about 180 persons from all around

Poland, and also from abroad, in the person of Prof. Colwyn Trevarthen of the University of Edinburgh, a well-known figure in the field of children with developmental disorders, who delivered the keynote address. The conference was opened by Dr. Krzysztof Moczura, Vice President of the Polish Association, who after greeting the attendees presented a short outline of the genesis of the Maltese Center, its accomplishments (the Maltese Center had assisted over 1,400 families with handicapped children, 400 remain under continuing

care, and the non-Public Special Kindergarten of ZPKM cares for 54 children), and prognosis for future development. The opening of the conference was honored by the presence of H.Em. Cardinal Stanisław Dziwisz, Metropolitan Archbishop of Kraków. At the conclusion, all of the attendees praised the high level of the conference.

The following day, October 8, after a mass concelebrated under the leadership of H.Em. Cardinal Franciszek Macharski in the Church of Our Lady Queen of Poland in the Wola Justowska district of Kraków, with the participation of 15 Knights and Dames of ZPKM, there was a meeting at the Center



skiej w Krakowie z udziałem 15 Dam i Kawalerów, członków Z.P.K.M., w Maltańskim Centrum odbyło się spotkanie z udziałem władz Miasta Krakowa, Województwa Małopolskiego, Urzędu Marszałkowskiego, przedstawicielami różnych środowisk miasta Krakowa, a także z dziećmi i rodzinami dzieci, nad którymi opiekę roztacza Maltańskie Centrum zajmując się ich diagnostyką, leczeniem i rehabilitacją. Po części oficjalnej, podczas której podkreślano wielką rolę jaką odgrywa Centrum nie tylko w Województwie Małopolskim i dziękowano Związkowi Polskich Kawalerów Maltańskich za tak cenną inicjatywę jaką było powstanie i działalność Maltańskiego Centrum, odbył się „Piknik Maltański – zabawa dla całej rodziny” podczas którego wystąpił m. in. chór „Grodzka Gospel”, Teatrzyk za Jeden Uśmiech”, organizowane były zabawy dla dzieci, loterie i inne atrakcje. W „Pikniku Maltańskim” wziął udział J. Em. ks.

Kardynał Stanisław Dziwisz, który po zwiedzeniu Maltańskiego Centrum wyraził wielkie uznanie dla jego działalności. Ks. Kardynał podarował Maltańskiemu Centrum kopię obrazu Matki Boskiej Raclawickiej. Zabezpieczenie medyczne pikniku zapewnił zespół ratowniczy z ambulansem Fundacji ZPKM Maltańska Służba Medyczna - Pomoc Maltańska z oddziału w Bielsku Białej. Dla dzieci, podopiecznych Ośrodka było wielką frajdą móc oglądnąć ambulanse od środka.

(Krzysztof Moczurad)

► Październik jest szczególnym miesiącem poświęconym czci Maryi, Matki Zbawiciela. Nasza Pani z Filermo od wieków jest czczona w Zakonie Maltańskim. Ważnym wydarzeniem, mającym wpływ na rozwój kultu maryjnego w Zakonie Maltańskim było ostateczne odparcie Wielkiego Oblężenia, w dniu 8 września 1565 roku na Malcie.

W tym roku wyszliśmy z kolejną inicjatywą formacyjną – modlitwą różańcową przed wizerunkiem Naszej Pani z Filermo.

Osoby związane z dziełami Zakonu Maltańskiego wspólnie modliły się za Zakon Maltański, Wolontariuszy i ich rodziny oraz za Naszych Panów Chorych, podczas Nabożeństw różańcowych w kościołach archidiecezji katowickiej oraz diecezji gliwickiej, a także w wielu domach prywatnych wolontariuszy.

(Marek Grzymowski)

► W Ośrodku Maltańskim w Katowicach powstaje kaplica maltańska. Od kwietnia b.r. zostały rozpoczęte prace adaptacyjne. Wykonano już instalację elektryczną, zabudowę z płyt kartonowo-gipsowych oraz niezbędne prace malarskie.

Przed nami najbardziej kosztowne prace: zamówienie ikony bł. Gerarda, zakup specjalnej wykładziny, siedzisk oraz elementów dekoracyjnych. Brakuje nam 3.000 zł.

Bardzo prosimy o wsparcie finansowe poprzez dokonanie wpłaty na konto Fundacji Polskich Kawalerów Maltańskich w Warszawie „Pomoc Maltańska” PKO BP S.A. 51 1020 1156 0000 7602 0089 7512 z dopiskiem **KAPLICA KATOWICE**.

Wszystkich naszych darczyńców otaczamy modlitwą podczas miesięcznej Mszy Świętej w każdą II niedzielę miesiąca.

(Marek Grzymowski)

with authorities of the City of Kraków, Małopolska Province, the Governor's Office, representatives of various communities in Kraków, and also with children and their parents who are under the care of the Maltese Center for diagnosis, treatment and

rehabilitation. The great role played by the Center, with effects extending beyond Małopolska Province, was stressed, and thanks were expressed to the Polish Association of Knights of Malta for the initiative of creating and operating the Center. After the official part of the program, there was a Maltese Picnic – entertainment for the whole family – during which were



appearances by the choir “Grodzka Gospel,” by “Little Theater of One Smile,” games for children, raffles and other attractions. H.Em. Cardinal Dziwisz attended the picnic; after touring the Center he expressed great admiration for its activities, and presented the Center with a copy of an icon of Our Lady of Raclawice.

Medical service for the picnic was provided by the Maltese Medical Corps from Bielsko-Biała. For the children, it was great fun to see an ambulance from the inside.

(Krzysztof Moczurad)

► October is a month especially dedicated to the honor of Mary, Mother of God. Our lady of Filermo has for centuries been venerated in the Order of Malta. An important event which influenced the growth of the Marian cult in the Order was the final lifting of the Great Siege on Malta, on September 8, 1565. This year we came up with a new formational initiative – praying the rosary before an image of Our Lady of Filermo. Persons connected with the work of the Order of Malta joined in prayer for the Order, for the volunteers and their families, and for our Lords the Sick, in rosary liturgies in churches of the Archdiocese of Katowice and the diocese of Gliwice, and also in many private homes of volunteers.

(Marek Grzymowski)

► A Maltese Chapel is being created in the Maltese Center in Katowice. Remodeling work began in April 2011 – electrical installation, wallboard enclosures and painting have been completed. We face the most expensive part of the project: obtaining an icon of Bl. Gerard, purchase of floor covering, pews and decorative elements. We are short 3,000 zł.

We urgently appeal for financial support by transferring funds to the account of Fundacja Polskich Kawalerów Maltańskich “Pomoc Maltańska” in Warsaw PKO BP S.A. 51 1020 1156 0000 7602 0089 7512 with memo **KAPLICA KATOWICE**.

All of our donors will be remembered in prayers during monthly masses on each second Sunday of the month.

(Marek Grzymowski)

► Wzorem lat ubiegłych, w dniu 15 października 2011 w Ośrodku Caritas w Mikołowie Borowej Wsi odbyło się, zorganizowane przez Małgorzatę Jarską, Mirosławę Moczurad i Grażynę Krupińską doroczne spotkanie uczestników pielgrzymki Zakonu do Lourdes (podopiecznych i opiekunów) i letniego obozu dla niepełnosprawnych w Szczyrzycu. Spotkanie rozpoczęła się mszą świętą odprawioną przez dyrektora Caritas Archidiecezji Katowickiej ks. Krzysztofa Bąka i naszego kapelana ks. Michała Palowskiego. Następnie uczestnicy mieli okazję porozmawiać i wspominać. Obecni byli wiceprezydent dr Krzysztof Moczurad, szpitalnik dr Tomasz Krupiński i kanclerz mec. Adam Leszczyński oraz Kawalerowie i Damy, wolontariusze i darczyńcy wspierający letni obóz.

(Łukasz Jarski)

► As in previous years, the annual get-together of participants of the pilgrimage to Lourdes and of summer camp for the handicapped in Szczyrzyc was held on October 15, 2011, in the Caritas Center in Mikołów Borowa Wieś. It was organized by Małgorzata Jarska, Mirosława Moczurad and Grażyna Krupińska. The meeting opened with a mass celebrated by the Director of Caritas of Katowice Archdiocese Fr. Krzysztof Bąk and our chaplain, Fr. Michał Palowski. Then the participants had a chance to talk and reminisce. Among those present were Vice President Krzysztof Moczurad, Hospitalier Dr. Tomasz Krupiński, Chancellor Adam Leszczyński, Knights and Dames, volunteers and contributors supporting the summer camp.

(Łukasz Jarski)

(Translated by Tadeusz Mirecki)



Z głębokim żalem zawiadamiamy, że
With great sadness we report that

ś.p.



J. Em. Ks. Kardynał
H.Em. Cardinal

Andrzej Maria Deskur

Baliw Wielkiego Krzyża Honoru i Dewocji
Bailiff of the Grand Cross of Honor and Devotion

zmarł w Rzymie 3 września 2011 r.
died in Rome on September 3, 2011

Prezydent, Zarząd i Członkowie ZPKM
The President, Board of Directors and Membership of the Association

Korpus Sanitarny Związku Polskich Kawalerów Maltańskich

Medical Corps of the Polish Association of Knights of Malta

Tadeusz W. Lange

Wiosną 1939 r. atmosfera wzrastającego zagrożenia zmobilizowała ZPKM do zdecydowanych działań. Na Zwyczajnym Konwencie Związku, który odbył się wyjątkowo wcześniej, bo 31 maja, powołano do życia Korpus Sanitarny Związku Polskich Kawalerów Maltańskich. Do jego sformowania i do opracowania programu działania Związku na wypadek mobilizacji powołano komisję w składzie: Emeryk hr. Hutten-Czapski, Alfred Chłapowski i dr Kazimierz Szwarcenberg-Czerny. Komisja ta wkrótce nawiązała kontakty robocze z Departamentem Służby Zdrowia MSWojsk., Stowarzyszeniem Zjednoczonych Ziemiaków i z Polskim Czerwonym Krzyżem.

Komisja i zarząd ZPKM odbyli w czerwcu i lipcu 1939 sześć posiedzeń pod przewodnictwem J. Radziwiłła; brali w nich udział A. Chłapowski, E. Hutten-Czapski, mec. Wacław Szadurski, Michał Potulicki, Zygmunt Kieszkowski i K. Szwarcenberg-Czerny.

Alfred Chłapowski, który w czasie I wojny światowej kierował personelem sanitarnym złożonym z jezuitów (dla których był to rodzaj zastępczej służby wojskowej) uważał, że w skład Korpusu mogliby wejść klerycy i zakonnicy nie zwalniani ze służby wojskowej. W tym kierunku przeprowadzono w czerwcu rozmowy zarówno z biskupem polowym WP J. Gawliną (skądinąd formalnie członkiem ZPKM) jak i z gen. Rouppertem i płk. dr Kalińskim z Departamentu Sanitarnego MSWojsk. Koncepcję tę oceniono pozytywnie, nigdy jednak nie została ona wprowadzona w życie. Pięciu braci zakonnych przysłanych przez bp. Gawlinę pracowało jednak później w personelu Szpitala Maltańskiego w Warszawie. Oprócz generała Roupperta i płk. Kalińskiego, w rozmowach z ZPKM ze strony władz wojskowych brali udział płk dr Czyż i płk dr Łaski. A. Chłapowskiemu towarzyszył K. Szwarcenberg-Czerny.

W połowie lata władze wojskowe wydały decyzję, nakazującą ZPKM uruchomienie po jednym szpitalu wojskowym na terenie każdego DOK (Dowództwa Okręgu Korpusu). Komendantami wszystkich szpitali mieli być kawalerowie maltańscy. Wiadomo, że na komendanta szpitala maltańskiego w Łodzi desygnowano S. Lipkowskiego; można się domyślić, że szpital w Lublinie miał być prowadzony przez Konstantego hr. Bnińskiego. Szczegóły lokalizacji i obsady innych planowanych szpitali nie są znane. Już po wybuchu wojny władze wojskowe uznały za rzecz pierwszorzędnej wagi zorganizowanie dużego szpitala wojskowego na kilkaset łóżek w twierdzy w Brześciu nad Bugiem. W wyniku rekonesansu przeprowadzonego przez Stanisława Lipkowskiego (jednego z niewielu polskich „Maltańczyków” znajdujących się wówczas w Warszawie) i Izabellę ks. Radziwiłłową oraz rozmów z dowódcą twierdzy gen. Kleebergiem uznano, że absolutnie brak ku temu warunków. Śladem tej wizyty przedstawicieli ZPKM w Brześciu są wydane tamże rachunki na zakup dużych ilości płótna. Izabella Radziwiłł udała się następnie do Ołyki, gdzie istniał już szpital maltański; S. Lipkowski powrócił 6 września do Warszawy i wkrótce został komendantem nowo założonego szpitala maltańskiego.

Celem zorganizowania opieki nad rodzinami żołnierzy, jeszcze 20 czerwca A. Chłapowski i K. Szwarcenberg-Czerny zawarli umowę ze Stowarzyszeniem Zjednoczonych Ziemia-

In the spring of 1939, in an atmosphere of increasing menace, the Polish Association was moved to decisive action. At the Regular Assembly of the Association, which took place on the unusually early date of May 31, the Medical Corps of the Polish Association was formed. Its organization, and the preparation of the Association's program of action in the event of mobilization, was entrusted to a commission consisting of: Emeryk Count Hutten-Czapski, Alfred Chłapowski and Dr. Kazimierz Szwarcenberg-Czerny. This commission soon established working relationships with the Medical Services Department of the Polish Armed Forces, Society of Women Landowners and the Polish Red Cross (PRC).

The commission and the Board of Directors of the Association met several times in June and July of 1939, under the chairmanship of J. Radziwiłł; attendees were A. Chłapowski, E. Hutten-Czapski, Wacław Szadurski Esq., Michał Potulicki, Zygmunt Kieszkowski and K. Szwarcenberg-Czerny.

Alfred Chłapowski, who during World War I was in charge of paramedical personnel consisting of Jesuits (for whom this duty was in lieu of military service), believed that the Corps could include monks and clerics who were not excused from military service. Talks along these lines were conducted in June with the bishop of the Polish Army J. Gawlina (who was a member of the Polish Association of Knights of Malta), and Gen. Rouppert and Col. Dr. Kaliński of the Medical Corps of the Polish Army. The idea was accepted in principle, but it was never implemented. However, five monks sent by Bp. Gawlina later worked at the Maltese Hospital in Warsaw. Besides Gen. Rouppert and Col. Kaliński, military authorities taking part in these talks were Col. Dr. Czyż and Col. Dr. Łaski. From the Association, A. Chłapowski was accompanied by K. Szwarcenberg-Czerny.

In mid-summer, military authorities issued a decree directing the Association to establish one military hospital per Army Corps. Knights of Malta were to be directors of each of these hospitals. It is known that S. Lipkowski was designated as the director of the Maltese hospital in Łódź; it can be surmised that the hospital in Lublin was to be directed by Konstanty Count Bniński. The locations and directors of other planned hospitals are not known. After the outbreak of the war, military authorities deemed it a high priority to establish a large military hospital of several hundred beds in the fortress of Brest on the Bug River. But as a result of a reconnaissance conducted by Stanisław Lipkowski (one of the few Polish Knights of Malta then in Warsaw) and Izabella Princess Radziwiłł, and information from the fortress commander Gen. Kleeberg, it was determined that conditions were not conducive for such an undertaking. In the records of the visit of representatives of the Association to Brest are receipts for the purchase of large amounts of linen. Izabella Radziwiłł then made her way to Ołyka, where there was already a Maltese hospital; S. Lipkowski returned to Warsaw and soon became the director of a newly-established Maltese hospital.

As early as June 20, for the purpose of organizing care for the families of soldiers, A. Chłapowski and K. Szwarcenberg-

nek, reprezentowanym przez Eleonorę Czarnowską (przewodniczącą) i Stanisławę hr. Tarnowską (kierowniczkę Wydziału Społecznego). W myśl tej umowy Stowarzyszenie zobowiązało się do zorganizowania w województwach wschodnich punktów opieki nad rodzinami wojskowymi przybyłymi z terenów objętych ewentualnymi walkami, tzn. z województw zachodnich i z Pomorza. W niektórych majątkach Zjednoczenie zaplanowało utworzenie szpitali lub domów dla rekonwalescentów. Wykaz tych majątków został przedstawiony komisji 26 sierpnia.

Wymiernym osiągnięciem komisji ZPKM było sporządzenie regulaminu działania Korpusu Sanitarnego Związku, opartego z jednej strony na stosownych przepisach maltańskich, z drugiej na regulaminach Polskiego Czerwonego Krzyża. W wyniku rozmów prowadzonych z Zarządem Głównym PCK (w osobach prezesa gen. Aleksandra Osieńskiego, Naczelnego Lekarza dr. Gorczyckiego i Naczelnnej Siostry Marii (Adamowej) hr. Tarnowskiej) zostało ustalone, że Korpus Sanitarny ZPKM będzie stanowił część PCK i jako taki będzie miał prawo do używania, obok krzyża maltańskiego, również znaku Czerwonego Krzyża. Oznaczało to w praktyce rozciągnięcie na Korpus praw przysługujących Czerwonemu Krzyżowi na mocy konwencji międzynarodowych. Umowę z PCK sfinalizowano pod koniec sierpnia, ale oficjalne pismo formalnie wcielające Korpus do PCK nosi datę 10 września. Podpisane zostało przez wiceprezesa B. Kozłowskiego i dyrektora dr. Wł. Gorczyckiego.

Następnie na zebraniu Zarządu i „Komisji Sanitarnej” ZPKM dokonano wyborów władz Korpusu. Na zebraniu obecni byli: J. Radziwiłł, O. Czartoryski, Dominik Łempicki, W. Szadurski, Z. Kieszkowski i K. Szwarcenberg-Czerny. Zaproszono też Witolda Wehry, pełniącego funkcję „Kierownika Biura Korpusu Sanitarnego”. Naczelnym Delegatem Związku do Korpusu został J. Radziwiłł, a jego zastępcą K. Szwarcenberg-Czerny. Delegatem na okręg warszawski mianowano D. Łempickiego, a jego zastępcą Z. Kieszkowskiego. S. Taczanowski poproszony został o przyjęcie funkcji Delegata okręgowego na województwo śląskie. Naczelną Siostrą Korpusu została żona Karola ks. Radziwiłła, Izabella. Zachowało się, wystawione 3 września przez kierującego wtedy Związkiem Janusza Radziwiłła, upoważnienie do wypłacenia jej przez skarbnika sumy 10.000 zł. O. Czartoryski mianowany został Delegatem Związku do łączności z Czerwonym Krzyżem.

Najbardziej palącą sprawą było jednak zorganizowanie dla Korpusu personelu sanitarnego. Pierwszym krokiem w tym kierunku była decyzja o uruchomieniu kursu dla zgłaszających się ochotniczek; zapadła ona na posiedzeniu komisji 26 sierpnia. Na kierownika kursu przewidziano gen. bryg. prof. dr med. Bolesława Szareckiego, lokalu użyczył ks. J. Radziwiłł; szkolenie miało się odbywać w dwóch salach (wykładowej i demonstracyjnej) jego warszawskiego pałacu. Na prośbę Izabelli Radziwiłł plastyczka Janina Przeclawska-Strzałecka zaprojektowała mundury dla Korpusu (uszyto je później z sukna dostarczonego przez Wielkie Magisterium). 1 września dowództwo garnizonu warszawskiego oddelegowało do pracy w Korpusie ochotniczkę, Magdalenę Lipkowską - siostrę Stanisława Lipkowskiego. Od dnia 2 września Lipkowska działała już w charakterze sekretarki Naczelnnej Siostry. W związku ze wspomnianym już planem A. Chłapowskiego wykorzystania w Korpusie sił zakonnych, Lipkowska udała się do biskupa Gawliny, który obiecał rozesłać

Czerny entered into an agreement with the Society of Women Landowners, represented by its director Eleonora Czarnowska, and Stanisława Countess Tarnowska, head of the Society's Social Department. The terms of this agreement called for the Society to establish centers of care in the eastern provinces for military families arriving from areas of armed conflict, meaning from the western provinces. The Society planned to create hospitals or convalescent centers in certain estates. The list of potential estates was submitted to the commission on August 26.

A meaningful accomplishment of the Association's commission was the preparation of regulations governing the workings of the Medical Corps, based on rules of both the Order of Malta and the Polish Red Cross. On the basis of talks conducted with the leadership of PRC (in the persons of President Gen. Aleksander Osieński, Head Physician Dr. Gorczycki and Head Nurse Sr. Maria Countess Tarnowska), it was decided that the

Association's Medical Corps would be part of the PRC, and thus will have the right to use symbol of the Red Cross alongside that of the

Cross of Malta. In practical terms, this meant that the Corps was covered by the same rights bestowed by international conventions to the Red Cross. The agreement with the PRC was finalized near the August, but the official letterly incorporating the Corps PRC is dated September 10, signed by Vice-President B. Kozłowski and Director Dr. Gorczycki.

At a meeting of the Board of the Association and the Medical Corps, the leadership of the Corps was selected. At this meeting were: J. Radziwiłł, O. Czartoryski, Dominik Łempicki, W. Szadurski, Z. Kieszkowski and K. Szwarcenberg-Czerny.

Also invited was Witold Wehr, who held the title “Director of the Office of the Medical Corps.” J. Radziwiłł

was named chief delegate of the Association to the Corps, with K. Szwarcenberg-Czerny as his deputy. D. Łempicki became the delegate for the Warsaw region, with Z. Kieszkowski as deputy. S. Taczanowski was asked to assume the role of regional delegate from the Silesian Province. Izabella, the wife of Karol Prince Radziwiłł, became the head nurse. There is a surviving record of an authorization by the then head of the Association, Janusz Radziwiłł, to pay out to her a sum of 10,000 zlotys. O. Czartoryski was named as Delegate of the Association for liaison with the Red Cross.

But the most important issue facing the Corps was the recruiting of medical personnel. The first step in this direction was the establishment of a training course for female volunteers, per a decision at a meeting on August 26. The leader of the course was to be BGen. Dr. Bolesław Szarecki; facilities were provided by Prince J. Radziwiłł. Training was to take place in two chambers (a lecture hall and demonstration room) of his palace in Warsaw. At the request of Izabella Radziwiłł, the graphic artist Janina Przeclawska-Strzałecka designed uniforms for the Corps; they were later made from fabric provided by the Grand Magistracy of the Order.

On September 1, the command of the Warsaw garrison assigned a volunteer, Magdalena Lipkowska, sister of Stanisław, to work with the Corps. From September 2, Lipkowska acted as the secretary of the Head Nurse. In accordance with the above-



Pieczęć
Korpusu
Sanitarnego

Seal of the
Medical
Corps

w tej sprawie okólnik do wszystkich żeńskich domów zakonnych. Na maltański kurs sanitarny kierowane być miały te zakonnice, które na codzień nie zajmowały się pielęgowaniem chorych. M. Lipkowska otrzymała od bp. Gawliny 900 zł jako datek na Korpus Sanitarny. Przy ulicy Krakowskie Przedmieście 7 otwarto biuro, gdzie prowadzono zapisy na kurs. Otwarcie kursu zaplanowano na dzień 3 września. Tymczasem Izabella Radziwiłł opuściła Warszawę (jadąc najpierw do Brześcia, a potem do Ołyki). W związku z jej wyjazdem J. Radziwiłł, jako Naczelny Delegat ZPKM do Korpusu Sanitarnego, 5 września mianował Naczelną Siostrą M. Lipkowską. Ponieważ wskutek następujących wypadków kurs dla pielęgniarek maltańskich nie mógł się normalnie odbywać, Lipkowska wraz z dziewczętami, które się nań zgłosiły, zajęła się organizacją szpitala maltańskiego w Warszawie.

Mimo ewakuacji Zarządu Głównego Polskiego Czerwonego Krzyża z Warszawy 6 września, organizacja ta (kierowana teraz przez płk Gilewicza) cały czas, przynajmniej teoretycznie, stanowiła rodzaj parasola ochronnego nad jedyną placówką Korpusu Sanitarnego z prawdziwego zdarzenia, tzn. warszawskim Szpitalem Maltańskim. Szpital - zachowując swoją administracyjną odrębność - używał w związku z tym oficjalnie znaku Czerwonego Krzyża. Organizacja miała także pewien wpływ na sprawy personalne Szpitala. I tak z nominacji PCK pierwszym Naczelnym Lekarzem został płk dr Huszcza, Polski Czerwony Krzyż oddelegował też na stanowisko zastępcy jego komendanta Romana Chłapowskiego (co było o tyle dyplomatycznym posunięciem, że był on jednocześnie Kawalerem Maltańskim). Taki dwoisty niejako status lecznicy maltańskiej doprowadził jednak wkrótce do konfliktu z PCK. Jak się wydaje, władze Szpitala, który od początku istnienia zaopatrywać się musiał w dużej mierze sam i zbyt wiele PCK nie zawdzięczał, nie poczuwały się bowiem do posłuszeństwa wobec tej organizacji. W wyniku konfliktu z zarządem szpitala, do dymisji podał się jego Lekarz Naczelny, płk. Huszcza. Już po kapitulacji Warszawy konflikt spotęgował się, ponieważ PCK stało na stanowisku, że przyjmowanie świadczeń od Niemców stanowi rodzaj zdrady; szpitale wojskowe (w tym Maltański) oparły się natomiast na Konwencji Genewskiej, w myśl której zwycięska armia przejmuje na siebie obowiązek utrzymania wojskowych szpitali przeciwnika. Kiedy szpitale wojskowe w październiku 1939 zwróciły się do PCK o wyżywienie, spodziewanej pomocy nie uzyskały. Przedstawiciele szpitala Maltańskiego mieli nawet usłyszeć od płk. Gilewicza, stwierdzenie „ranni w Szpitalu Maltańskim nic mnie nie obchodzą”. Takie potraktowanie Szpitala stanowiło wyraźne złamanie umowy między ZPKM a PCK z sierpnia tego roku. W marcu lub kwietniu 1940 władze niemieckie oficjalnie uznały Szpital Maltański za „własność prywatną Związku Maltańskiego”. Pod skrzydła PCK Szpital wrócił dopiero później.

mentioned plan of A. Chłapowski to utilize convent personnel in the Corps, Lipkowska went to Bp. Gawlina, who promised to issue a general appeal in this matter to all female convents. Those sisters who did not take care of the sick as their everyday duties were to be sent to the Maltese paramedical training course. Lipkowska received from Bp. Gawlina a sum of 900 zł. as a donation for the Medical Corps.

An office where applications for the training course were taken was opened at no. 7 Krakowskie Przedmieście. The opening of the course was planned for September 3. Meanwhile, Izabella Radziwiłł left Warsaw, traveling, as was mentioned, to Brest then Ołyka. Because of her departure, J. Radziwiłł, as the Association's chief delegate to the Corps, named M. Lipkowska as the Head Nurse. Because of ensuing circumstances, the Maltese nursing course could not be held, and Lipkowska and the volunteer applicants undertook the organization of the Maltese hospital in Warsaw.

Despite the evacuation of the Board of the Polish Red Cross from Warsaw on September 6, this organization, now headed by Col. Gilewicz, was protector, at least in theory, of the only facility of the Maltese Medical Corps, the Maltese Hospital in Warsaw. Because of this, the hospital, while maintaining its administrative independence, was officially under the symbol of the Red Cross. PRC also had some effect on the staffing of the hospital. The first head doctor, Col. Dr. Huszcza, was nominated by PRC, as was his deputy Roman Chłapowski – the latter was an appropriate diplomatic move, as he was a Knight of Malta. However, this dual status of the Maltese hospital soon led to a conflict with PRC. It appears that the leadership of the hospital, which from the beginning of its existence had to obtain its own equipment and supplies and did not receive much assistance from PRC, felt no need to recognize the authority of that organization. As a result of the conflict with the hospital leadership, Head Doctor Col. Huszcza resigned.

The conflict intensified after the capitulation of Warsaw, because PRC took the stance that accepting any assistance from the Germans was tantamount to treason, while military hospitals, including the Maltese one, acted according to the Geneva Convention, which stipulated that a victorious army assumes the responsibility of maintaining the military hospitals of its enemy. When military hospitals petitioned PRC in October for food provisions, they received no assistance. Supposedly the representatives of the Maltese Hospital heard from Col. Gilewicz, “The wounded in the Maltese Hospital do not concern me at all.” Such a treatment of the hospital was a clear breach of the agreement between the Association of Polish Knights of Malta and the Polish Red Cross of August 1939. In March or April of 1940, the German authorities officially recognized the hospital as “private property of the Order of Malta.” The hospital did return under the wings of PRC at a later time.

(Translated by Tadeusz Mirecki)

Działalność Maltańskich Ośrodków Pomocy

Activities of Maltese Assistance Centers

Małgorzata Jarosz-Jarszewska

We wrześniu bieżącego roku minęło pięć lat działalności Maltańskich Ośrodków Pomocy zajmujących się aktywizacją społeczno – zawodową osób niepełnosprawnych. Ośrodki działają w Olsztynie, Katowicach, Poznaniu, Radomiu oraz w Warszawie, gdzie działa również biuro projektów.

W ośrodkach na potrzebujących czekają doświadczeni specjaliści – psychologowie, doradcy zawodowi, trenerzy pracy, szkoleniowcy, lekarze, prawnicy i inni specjaliści. Nasi pracownicy i wolontariusze kierują się dewizą, że „każdy niepełnosprawny jest dla nas niepowtarzalną osobą wraz z jego otoczeniem, możliwościami i ograniczeniami”. Proponowane wsparcie jest indywidualnie dobierane do potrzeb i możliwości każdego niepełnosprawnego.

Działalność Maltańskich Ośrodków Pomocy to nie tylko bezpośrednia pomoc osobom niepełnosprawnym w rozwiązywaniu bieżących problemów. To przede wszystkim zapewnienie trwałej zmiany w życiu osób niepełnosprawnych, zmiana postawy wobec świata, wobec innych ludzi, a w szczególności podjęcia zadań związanych z pracą zawodową.

W ośrodkach realizowane są różnego typu spotkania promujące aktywne postawy osób niepełnosprawnych zarówno dla beneficjentów jak również dla opiekunów, osób z rodziny oraz dalszego otoczenia osób niepełnosprawnych.

Osoby niepełnosprawne mogą skorzystać z następujących form wsparcia:

- konsultacje psychologiczne, doradztwo zawodowe, pośrednictwo pracy, doradztwo prawne, konsultacje lekarskie, rehabilitacyjne i inne
- warsztaty aktywizacji zawodowej,
- szkolenia podnoszące kwalifikacje (np. komputerowe, obsługi klienta, telemarketingu),
- szkolenia zawodowe, realizowane w zewnętrznych firmach szkoleniowych, np. księgowość i place, grafika komputerowa, projektowanie stron www., prawo jazdy.
- staże zawodowe (3-miesięczne, za które wypłacane jest stypendium stażowe),
- wsparcie w podjęciu nauki poprzez finansowanie czesnego oraz podręczników szkolnych
- zakup sprzętu ułatwiającego aktywizację zawodową, np. komputery, aktywne wózki inwalidzkie, sprzęt rehabilitacyjny

Od 2006 roku dzieło Maltańskich Ośrodków Pomocy udzieliło wsparcia ok. 3500 osobom niepełnosprawnym, w tym dzieciom i młodzieży.

Od 2009 roku Maltańskie Ośrodki Pomocy realizują działania w ramach Fundacji Polskich kawalerów Maltańskich w Warszawie POMOC MALTAŃSKA. Projekty skierowane są do osób ze znaczną niepełnosprawnością ruchową, a więc do grupy dotkniętej szczególnymi ograniczeniami. W ciągu trzech lat udzielono pomocy ok. 1000 osobom niepełnosprawnym oraz 700 opiekunom. Fundacja otrzymała status agencji zatrudnienia, świadcząc profesjonalne usługi pośrednictwa pracy. Udało się doprowadzić do zatrudnienia ok. 150 osób niepełnosprawnych, które w większości nigdy nie pracowały i nie wierzyły w możliwość zmiany swojej sytuacji. Kolejne kilkaset osób podniosło swoje kwalifikacje zawodowe, zdobyło doświadczenie pracownicze poprzez ukończenie staży zawodowych. Jest to dla nich zmiana jakości życia, odzyskanie wiary we własne możliwości oraz początek nowego aktywnego społecznego życia.

Działalność Maltańskich Ośrodków Pomocy współfinansowana jest ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego oraz przez Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych. Więcej informacji: www.pomocmaltańska.pl
Zapraszamy do współpracy.

September of this year marked five years of activities of Maltese Assistance Centers which provide social and occupational activation for handicapped persons. Centers operate in Olsztyn, Katowice, Poznań, Radom and Warsaw, where there is also a project planning office. The centers are staffed with experienced specialists to serve those needing assistance – psychologists, vocational counselors, occupational trainers, educators, physicians, attorneys and other specialists. Our staff and volunteers work according to the motto: “each handicapped person, along with his surroundings, capabilities and limitations, is for us a unique person.” The support we offer is individually tailored to the needs and capabilities of each person.

The activities of the Maltese Assistance Centers offer not only direct assistance to handicapped persons in overcoming immediate problems. Above all we provide an opportunity for a permanent change in their lives, a change in their attitude to the world, to other people, and in particular the ability to seek gainful employment.

The Centers conduct all sorts of meetings promoting active attitudes not only of the handicapped themselves, but also of their caregivers, family members and other persons in their broader surroundings.

The handicapped can take advantage of these forms of support:

- psychological consultations, occupational counseling, job placement service, legal advisory, medical, rehabilitational and other forms of counseling;
- occupational activation workshops;
- training to improve occupational qualifications (e.g. computer skills, customer service, telemarketing);
- occupational training at external training companies, e.g. accounting and payroll, computer graphics, web page design, driver's license;
- occupational internships (3 months, earning an internship stipend);
- assistance with education by means of grants for tuition and textbooks;
- purchase of equipment assisting in occupational activation, e.g. computers, self-propelled wheelchairs, rehabilitational equipment.

Since 2006, the Maltese Assistance Centers have offered support to ab. 3500 handicapped persons, including children and young people.

Since 2009, the Maltese Assistance Centers operate within the framework of the Foundation of Polish Knights of Malta in Warsaw. Activities are aimed at persons with considerable motional disabilities – a group with significant limitations. Over three years, aid was provided to ab. 1000 handicapped persons and 700 caregivers. The Foundation has obtained the status of an employment agency which provides professional job placement services. It was possible to arrange for the hiring of ab. 150 handicapped persons, who for the most part had never worked and did not believe in the possibility of improving their situation. A further several hundred persons raised their occupational qualifications and gained workplace experience through the internship program. For them, it is a great change in their quality of life, a regaining of faith in their own capabilities and the beginning of a new active life in society.

Activities of the Maltese Assistance Centers are partially funded by the European Union as part of the European Social Fund, and by Poland's National Fund for the Rehabilitation of the Handicapped.

We invite your support.

(Translated by Tadeusz Mirecki)



**ZWIĄZEK POLSKICH KAWALERÓW MALTAŃSKICH
SUWERENNEGO RYCERSKIEGO ZAKONU SZPITALNIKÓW ŚWIĘTEGO JANA JEROZOLIMSKIEGO
ZWANEGO RODYJSKIM I MALTAŃSKIM**

PREZYDENT

18 września 2011

Stanowisko Zarządu Związku Polskich Kawalerów Maltańskich
w sprawie
MALTAŃSKIEJ SŁUŻBY MEDYCZNEJ

Szanowni Państwo,

pragnę przedstawić stanowisko Zarządu Związku Polskich Kawalerów Maltańskich w kwestii zmian organizacyjnych jakim poddano ostatnio Maltańską Służbę Medyczną.

Jak wiadomo, podjęliśmy trudną i bolesną decyzję o wycofaniu się ZPKM z patronowania Stowarzyszeniu MSM z wszystkimi tego konsekwencjami, włącznie z cofnięciem prawa do używania dotychczasowej nazwy i symboli maltańskich. Decyzja ta była wynikiem wnikliwej analizy sytuacji w Stowarzyszeniu MSM, która ujawniła liczne poważne zaniedbania, poczynając od braku właściwej formacji duchowej, a skończywszy na sferze sprawozdawczości finansowej.

Zarząd ZPKM wraz z członkami naszego Związku działającymi we władzach Stowarzyszenia MSM rozważał wszechstronnie drogi naprawy sytuacji dochodząc do wspólnej konkluzji, że skuteczna sanacja nie jest możliwa w dotychczasowej formie organizacyjnej, która stanowiła swoisty *grzech pierwotny* Maltańskiej Służby Medycznej, dając Walnemu Zgromadzeniu Delegatów zwierzchnią władzę nad Stowarzyszeniem. Związek Polskich Kawalerów Maltańskich nie mógł dłużej ponosić odpowiedzialności za tę organizację nie mając możliwości sprawowania nad nią skutecznej kontroli

Zdecydowano o powołaniu **Fundacji Związku Polskich Kawalerów Maltańskich Maltańska Służba Medyczna-Pomoc Maltańska**, która zajmie się zorganizowaniem Maltańskiej Służby Medycznej na nowo. Do tej fundacji zaproszono wszystkie oddziały dotychczasowego Stowarzyszenia MSM, jak również poszczególnych członków indywidualnie. Członkostwo w stowarzyszeniu będzie zastąpione umową wolontariacką z Fundacją. Te oddziały, które będą do tego organizacyjnie przygotowane będą mogły otrzymać status samodzielnych oddziałów Fundacji.

Powołana Fundacja będzie organizacją znacznie ściślej związaną ze Związkiem Polskich Kawalerów Maltańskich i z Suwerennym Rycerskim Zakonem Maltańskim, niż dotychczasowe Stowarzyszenie. Dziękując wszystkim członkom Stowarzyszenia, którzy ofiarnie i z poświęceniem pełnili w nim służbę na rzecz potrzebujących, zapraszamy ich do pracy w Fundacji.

Jednocześnie zapraszamy do współpracy z Fundacją wszystkie instytucje kościelne, państwowe i społeczne, a także zagraniczne organizacje pomocowe Zakonu Maltańskiego, które dotąd współpracowały ze Stowarzyszeniem MSM.

Ufamy, że zorganizowana na nowych zasadach Maltańska Służba Medyczna dobrze dochowa wierności 1000-letniemu dziedzictwu duchowemu Zakonu Maltańskiego.

Andrzej Potworowski

Prezydent Związku Polskich Kawalerów Maltańskich



**ZWIĄZEK POLSKICH KAWALERÓW MALTANSKICH
SUWERENNEGO RYCERSKIEGO ZAKONU SZPITALNIKÓW ŚWIĘTEGO JANA JEROZOLIMSKIEGO
ZWANEGO RODYJSKIM I MALTĄSKIM**

PREZYDENT

September 18, 2011

Position of the Board of the Polish Association of Knights of Malta
on the issue of
MALTESE MEDICAL CORPS

Ladies and gentlemen:

I wish to present the position of the Board of Directors of the Polish Association of Knights of Malta (ZPKM) on the issue of organizational changes made recently in the Maltese Medical Corps (MMC).

As you may know, we undertook a difficult and painful decision to withdraw ZPKM's patronage of the MMC Society, with all ensuing consequences, including the withdrawal of the right to use the name and any Maltese symbols. This decision was the result of a thorough analysis of the situation in the MMC Society, an analysis which revealed many serious shortcomings, beginning with a lack of appropriate spiritual formation and ending in the realm of financial reporting.

The Board of ZPKM, together with the members of our Association who were active in the management of the MMC Society, carefully considered various means of rectifying the situation. Our joint decision was that a thorough cleansing was not possible in the current organizational structure, which was a characteristic *original sin* of the Maltese Medical Corps, giving the General Assembly of Delegates the ultimate authority over the Society. The Association of Polish Knights of Malta could not continue to take responsibility for this organization without having the capability of exercising effective control over it.

It was decided to establish the **Foundation of the Polish Association of Knights of Malta Maltese Medical Corps – Maltese Assistance**, which will take on the task of organizing Maltese Medical Corps anew. All the units of the current MMC Society were invited into this Foundation, as were individual members. Membership in the Society will be replaced by a volunteering agreement with the Foundation. Those units which are organizationally capable will be able to attain the status of independent units of the Foundation.

This new Foundation will be an organization much more closely connected with the Association of Polish Knights of Malta and the Sovereign Military Order of Malta than was the case with the former Society. We express thanks to all members of the Society who selflessly and unsparingly served those in need, and we invite them to continue to work in the Foundation.

At the same time, we invite all church, government and social institutions, and also Maltese auxiliary organizations in other countries, who have heretofore worked with the MMC Society, to work with the Foundation.

We trust that the Maltese Medical Corps, re-established on new organizational structures, will remain true to the 1000-year spiritual legacy of the Order of Malta.

Andrzej Potworowski
President of the Polish Association of Knights of Malta

Działalność Zakonu Maltańskiego w latach 1991-2011 na terenie Górnego Śląska.

Activities of the Order of Malta in Upper Silesia, 1991-2011

Ilona Świerad, Agnieszka Jarzyńska-Stęclik

Najnowsza historia działalności Zakonu Maltańskiego na terenie Śląska rozpoczęła się w roku 1991. Grupa wolontariuszy, za akceptacją powracającego z emigracji Zarządu ZPKM, podjęła posługę ubogim w Ośrodku Opiekuńczym Polskiego Czerwonego Krzyża w Bytomiu Miechowicach.

W roku 1992 rozpoczęliśmy działalność na terenie Katowic, udzielając pomocy osobom uzależnionym od narkotyków, chorym na AIDS oraz bezdomnym, podejmując współpracę z Duszpasterstwem Młodych – Wspólnotą Dobrego Pasterza, prowadzoną przez o. Ryszarda Sierańskiego OMI. W pomieszczeniach Duszpasterstwa zorganizowaliśmy punkt opatrunkowy, który początkowo działał w systemie na wezwanie, a następnie w formie stałych dyżurów.



Pomoc dzieciom Katowice rok 1993

Aid to children, Katowice 1993

Do osiągnięć w roku 1998 należy zaliczyć ukończenie tworzenia i sprawne funkcjonowanie w pełni profesjonalnego Punktu Pomocy Kryzysowej dla osób biednych, bezdomnych oraz uzależnionych.

Na początku lat dziewięćdziesiątych, w okolicach dworca kolejowego w Katowicach, zaczęły gromadzić się dzieci z rodzin trudnych, uzależnione od substancji lotnych (klejów) oraz alkoholu, które potrzebowały pomocy. Początkowo, w 1991 roku, dzieci te trafiały do wyżej wspomnianego Duszpasterstwa Młodych, jednak z uwagi na opinie specjalistów oba środowiska: dzieci uzależnione od substancji lotnych i młodzież uzależnioną od dożylnych środków narkotycznych, rozdzielono. Od 1993 roku wielu z naszych wolontariuszy angażowało się w pracę na rzecz dzieci uzależnionych od kleju. Początkowo była to praca bezpośrednia na ulicach, w miejscach zamiesz-

The newest history of the activities of the Order of Malta in the region of Upper Silesia began in 1991. A group of volunteers, with the approval of the Board of the Polish Association which was newly returned from exile abroad, started serving in the Care Center of Polish Red Cross in Bytom Miechowice.

In 1992 we began activities within the city of Katowice, extending assistance to narcotics addicts, AIDS sufferers and the homeless, in cooperation with the Youth Ministry – Community of the Good Shepherd headed by Rev. Ryszard Sierański OMI. At the site of the Ministry we created a treatment, which originally was operated on an as-needed basis, later staffed with scheduled personnel.



Pomoc dzieciom Katowice rok 2001

Aid to children, Katowice 2001

Among our accomplishments in 1998 was the creation and effective functioning of a fully professional Crisis Assistance Center for the poor, homeless or addicted.

In the early 1990's, the area around the railroad station in

Katowice was frequented by children from dysfunctional families, addicted to volatile substances (sniffing glue) or alcohol, who needed help. Initially, in 1991, these children were directed to the above-named Youth Ministry, but in the opinion of specialists, it was undesirable to comingle those addicted to volatile substances with those who took narcotics intravenously, so these groups were separated. From 1993, many of our volunteers worked with children addicted to sniffing. In the beginning this activity had the character of a *street mission*, conducted in the neighborhoods of the afflicted. After many years of efforts to create at least a semblance of a true home, the *House of Angels* Catholic Rehabilitation and Education



Wigilia dla ubogich Katowice Załęże 2004

Christmas Eve dinner for the needy, Katowice Załęże, 2004

kania naszych podopiecznych, mająca charakter *misji ulicznej*. W wakacje organizowano kolonie letnie dla ponad setki dzieci. Dzięki wieloletnim staraniom, aby dla tych osób stworzyć choćby namiastkę prawdziwego domu, w 1995 roku powołano pod patronatem Kurii Metropolitalnej w Katowicach Katolicki Ośrodek Rehabilitacyjno-Wychowawczy dla Dzieci i Młodzieży *Dom Aniołów Stróżów*. Obecnie, po licznych przeobrażeniach, Ośrodek funkcjonuje samodzielnie w ramach stowarzyszenia, nadal jednak angażujemy się w pomoc dzieciom, szczególnie w zakresie medycznym.



Logo Maltańskiego Punktu Pomocy dla niepełnosprawnych

Logo of the Maltese Assistance Center for the Handicapped

Delegatura Górnośląska od 2002 roku bierze czynny udział w pracach Stowarzyszenia *poMOC* na rzecz kobiet i dzieci im. Maryi Niepokalanej, założonego przez s. Annę Bałchan, ze zgromadzenia sióstr Maryi Niepokalanej. Stowarzyszenie aktywnie zajmuje się zapobieganiem i zwalczaniem przemocy wobec kobiet oraz prostytucji.

Na podstawie doświadczeń zdobytych w trakcie pracy w trudnych środowiskach, Delegatura Górnośląska ZPKM opracowała i wdraża zaakceptowany przez Kurię Metropolitalną oraz władze samorządowe w Katowicach program kompleksowej pomocy dla mieszkańców jednej ze szczególnie zagrożonych dzielnic Katowic – Załęża.



I Piesza Maltańska Pielgrzymka Osób Niepełnosprawnych na Jasną Górę, sierpień 2006

First pedestrian pilgrimage of the handicapped to Częstochowa, August 2006

Program ma na celu zmianę oblicza dzielnicy poprzez naukowe opracowanie mapy problemów, odnalezienie i konsolidację wszystkich instytucji niosących pomoc na tym terenie oraz aktywizację mieszkańców.

Center for Children and Youth was established in 1995 under the patronage of the Archdiocesan Curia. Currently, after many reorganizations, the center functions autonomously, but we are still engaged in assisting the children, particularly with medical care. During vacation time, summer camps were organized for over 100 children.

Since 2002, the Upper Silesian Delegation of ZPKM has taken active part in the work on behalf of women and children by the *poMOC* Society of Mary Immaculate, founded by Sr. Anna Bałchan of the community of Sisters of Mary Immaculate. The Society is active in preventing and countering prostitution and violence against women.



Pierwsze wyjazdy do Szczyrzycy, 2004

First trips to Szczyrzyc, 2004

On the basis of experiences gained from working in difficult conditions, the Upper Silesian Delegation has developed and is implementing a program, approved by the Archdiocesan Curia and local government authorities, of comprehensive assistance to inhabitants of the Załęże district, a particularly blighted neighborhood of Katowice.



Spotkanie z niepełnosprawnymi w Borowej Wsi, 2004

Meeting with the handicapped in Borowa Wieś, 2004

In parallel with our activities in the realm of social charity work, we have been developing organizational structures for medical services. Silesian volunteers have from the begin-

Równolegle do działań na polu charytatywnym rozwijały się na terenie oddziału struktury medyczne.

Ślasy wolontariusze od początku uczestniczyli w szkoleniach zainspirowanych przez Krakowski Oddział Pomocy Maltańskiej, a prowadzonych przez Związek Irlandzki oraz Niemiecki w zakresie pierwszej pomocy medycznej i organizacji struktur. Efektem tych szkoleń było powstanie w 1994 roku Drużyn Pierwszej Pomocy Medycznej zajmujących się prowadzeniem kursów pomocy przedmedycznej oraz medycznym zabezpieczaniem imprez masowych, głównie uroczystości kościelnych, koncertów. Z uwagi na potrzebę profesjonalizacji działań medycznych oraz współpracę z jednostkami maltańskimi za granicą (ECOM), w roku 2000 powstała Maltańska Grupa Ratownictwa Medycznego (MGRM). Celem tej grupy, podporządkowanej bezpośrednio Szpitalnikowi ZPKM, były działania w sytuacjach kryzysowych tak w kraju, jak i za granicą, w oparciu o najwyższe standardy. Od roku 2003, kiedy to powołano do życia Stowarzyszenie Maltańska Służba Medyczna, na polecenie władz ZPKM, wszystkie formy działalności związane z ratownictwem zostały do niego włączone.

Największym sprawdzianem postawy maltańskiej wobec tragedii ludzkiej było przeprowadzenie akcji niesienia pomocy w czasie katastrofy budowlanej na terenie Międzynarodowych Targów Katowickich w dniu 28 stycznia 2006 roku. Na wysoką ocenę członków naszej drużyny odznaczonych przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej medalami *Za ofiarność i odwagę w obronie życia i mienia*, złożyły się wieloletnie przygotowania i szkolenia w MGRM oraz zaangażowanie i formacja w strukturach Zakonu Maltańskiego. Opiekę nad ocalałymi ofiarami wypadku przejął Maltański Punkt Pomocy Środowiskowej.

Dalszy rozwój pomocy medycznej prowadzonej w strukturach Delegatury ukierunkowywany jest, obok wspomnianej wcześniej działalności Maltańskiej Służby Medycznej, na dzieła szpitalne. Potwierdza to praca naszych wolontariuszy rzecz osób chorych w hospicjach w Sosnowcu i Katowicach.

Jedną z najistotniejszych i najsilniej rozwiniętych form działalności Delegatury jest pomoc osobom niepełnosprawnym. Od 1992 roku wolontariusze uczestniczą w corocznej pielgrzymce osób niepełnosprawnych do Lourdes, organizowanej przez Zakon Maltański. Pielgrzymki te oprócz największej wartości, jaką jest możliwość pomocy osobom niepełnosprawnym w duchowym spotkaniu z Matką Bożą, dają także wolontariuszom możliwość lepszego poznania Zakonu i utożsamienia się z jego ideami. Dzięki zdobytym przez nas doświadcze-



Pielgrzymka ZPKM do Lourdes 2006

Polish Association's Pilgrimage to Lourdes, 2006



Ratownicy maltańscy podczas akcji niesienia pomocy w trakcie klęski budowlanej na terenie Międzynarodowych Targów Katowickich w dniu 28 stycznia 2006 roku

Maltese paramedics in the rescue action of the building collapse of the International Exhibition Hall in Katowice, January 28, 2006

tate cooperation with Maltese units in other countries (ECOM), the Maltese Group of Medical Rescue was formed in 2000. This group, which reports directly to the Hospitaller of ZPKM, has the goal of assisting, according to the highest standards, in disastrous situations both within Poland and abroad. When the Society of Maltese Medical Corps was formed in 2003, on the direction of the Board of ZPKM, all forms of medical rescue activities were integrated into it.

The greatest test of Maltese response to human tragedy were the rescue efforts during the collapse of the structure on the grounds of the Katowice International Trade Fair on January 28 2006. The high evaluations of our team's activities in that action, expressed by the awarding by the President of the Republic of Poland the medals *For sacrifice and courage in defense of life and property*, was the result of many years of preparation and training within the Maltese Group and participation and formation in the Order of Malta. The survivors of that catastrophe were put under the care of the Maltese Center for Social Assistance.

Besides the work of the Maltese Medical Corps, another direction of our medical assistance is work in hospitals, as shown by the work of our volunteers on behalf of the sick in hospices in Sosnowiec and Katowice.

One of the most significant and best-organized activities of the Delegation is assistance to the handicapped. Since 1992, our volunteers take part in the annual pilgrimage of the handicapped to Lourdes, organized by the Order of Malta. These pilgrimages provide, as the highest values, the opportunity to help the less fortunate and to meet spiritually with the Blessed Mother, but also give volunteers the opportunity to better understand the Order and to immerse oneself in its ideas. Thanks to the experiences we gained on these pilgrimages, the Board of ZPKM

niom, Zarząd ZPKM powierzył nam organizację Międzynarodowych Obozów Maltańskich dla Osób Niepełnosprawnych w latach 1995 – 2002 (Niemcy, Polska, Austria, Belgia, Włochy, Irlandia, Holandia, Węgry). W ciągu tych lat wyjazdy stały się okazją do integracji wolontariuszy z różnych oddziałów z Polski i zagranicy, pozwalając na wykształcenie kadry, tworzącej zręby obecnej organizacji. Na bazie doświadczeń zdobytych w trakcie regularnych spotkań z niepełnosprawnymi, licznych wyjazdów i akcji, utworzono w roku 2004 wyspecjalizowaną strukturę zajmującą się kompleksową pomocą osobom niepełnosprawnym

– Maltański Punkt Pomocy Środowiskowej dla Osób Niepełnosprawnych z siedzibą główną w Katowicach. W ramach działalności Punktu udzielana jest pomoc osobom niepełnosprawnym poprzez: pomoc domową, transport, porady lekarskie, psychologiczne, prawne, doradztwo zawodowe oraz liczne wyjazdy integracyjne. W ciągu roku organizowane są jedno lub dwudniowe wyjazdy małych grup do Szczyrzyc, Częstochowy, Łagiewnik, Krakowa, Korzkwi, innych miejsc. Od 2007 roku funkcjonuje w Katowicach Maltański Ośrodek Pomocy, który realizuje projekty aktywizujące społecznie i zawodowo osoby niepełnosprawne oraz wspierające ich rodziny i najbliższe otoczenie. Pracę Ośrodka współfinansuje PFRON, a koordynuje ją Fundacja Polskich Kawalerów Maltańskich POMOC MALTAŃSKA w Warszawie. W Ośrodku zatrudnieni są psychologowie i doradcy zawodowi, udzielane jest wsparcie dla potrzebujących z różnymi stopniami niepełnosprawności.

W roku 2000 Konwent ZPKM doceniając działania prowadzone na terenie Śląska powołał strukturę terenową pod nazwą Delegatura Górnośląska, która w roku 2008 przekształciła się w Delegaturę Śląską. W chwili obecnej Delegatura Śląska liczy 7 członków ZPKM oraz grupę blisko 40 wolontariuszy. Od roku 2002 za zgodą władz ZPKM wolontariusze skupieni wokół dzieł Zakonu przynależą do Wolontariatu przy Delegaturze. Struktura ta, działająca na terenie głównych miast województwa śląskiego, w oparciu o Kapelanat Delegatury pozwala na skuteczną koordynację wszystkich działań.

Poza pracą na rzecz potrzebujących na miejscu, w stolicy Górnego Śląska, prowadzonych jest wiele innych działań poza Katowicami.

entrusted us with the task of organizing International Maltese Camps for the Handicapped in the years 1995-2002 (Germany, Poland, Austria, Belgium, Italy, Ireland, Netherlands, Hungary). Over those years, these trips became an opportunity for integrating volunteer services from various chapters in Poland and abroad, resulting in a trained cadre that is the framework of our present organization.

In 2004, based on experiences gained during regular encounters with the handicapped, in many trips abroad and through a variety of activities, a specialized unit was formed to provide comprehensive assistance to handicapped persons – the Maltese Center for Social Assistance to Handicapped Persons, headquartered in Katowice.

Its program includes: domestic help, transportation, medical, psychological and legal advisories, occupational consulting, and numerous integrational trips. During the year, several one- or two-day trips are organized for small groups to Szczyrzyc, Częstochowa, Łagiewniki, Kraków, Korzkwia and other places.

Another Maltese Assistance Center has been in operation in Katowice since 2007. It conducts activities to activate the handicapped socially and occupationally, and to give support

to their families and immediate milieu. The work of the Center is partly financed by a government fund for assisting the handicapped, and is coordinated by the Foundation of Polish Knights of Malta in Warsaw. The Center hires psychologists and occupational advisors to provide assistance to persons with various degrees of disability.

In the year 2000, the Assembly of the Polish Association, appreciating the activities in the Silesian region, established a regional structure called the Upper Silesian Delegation, which in 2008 was transformed into the Silesian Delegation. At present, the Delegation consists of 7 members of the Association and almost 40 volunteers.

Since 2002, with the approval of the Board of ZPKM, the volunteers taking part in the work of the Order belong to the Volunteer Corps of the Delegation. This organizational structure, based on the Chaplaincy of the Delegation and active in the major cities of the Silesian Province, allows for effective coordination of all activities.



Pielgrzymka na Jasną Górę, 2007

Pilgrimage to Częstochowa, 2007



Wspólne ćwiczenia ze strażą pożarną

Training with firefighters

Od 2005 roku organizowany jest obóz integracyjny dla osób niepełnosprawnych, który odbywa się w Szczyrzycu. Wolontariusze zrzeszeni w duchu idei Zakonu Maltańskiego, każdego roku opiekują się grupą około 40 osób niepełnosprawnych.



Uroczystość Św. Jana w Katowicach 2006

Observance of the Feast of St. John in Katowice, 2006

Rok później, w 2006, rozpoczęły się Maltańskie Piesze Pielgrzymki na Jasną Górę, w których również uczestniczą osoby niepełnosprawne. W pierwszej pielgrzymce brało udział 10 osób w tym 3 niepełnosprawne, grupa jednak z roku na rok jest coraz liczniejsza. W sierpniu 2011 do Matki Bożej Częstochowskiej dotarło blisko 80 Maltańczyków, w tym 16 osób niepełnosprawnych.

2006 rok obfitował w wiele działań na rzecz osób potrzebujących. Dzięki wspaniałomyślności Marii i Mieczysława Kucharskich – właścicieli Marysinego Dworu – udało się po raz pierwszy przygotować Oplatek Maltański w Katowicach, zapoczątkowany przez konfr. Jerzego Donimirskiego w 2002 roku w Krakowie. W 2011 po raz piąty uczestnikami spotkania świątecznego w Katowicach będzie blisko 200 gości, w tym 150 podopiecznych Miejskiego Ośrodka Pomocy Społecznej.

Od 2008 roku trwa stała współpraca ze Śląskim Bankiem Żywności, który wspiera rzeczowo tak Oplatek Maltański, jak i zainicjowany w 2010 roku Maltański Dzień Dziecka skierowany do najbardziej potrzebujących dzieci Chorzowa.

Besides the activities on behalf of the needy in Katowice, many other activities are conducted away from the Silesian capital.



Czuwanie przy Grobie Pańskim, Katedra Chrystusa Króla w Katowicach, Wielkanoc 2004

Watch by Christ's Tomb, Cathedral of Christ the King in Katowice, Easter 2004

Since 2005, an integrational camp for the handicapped has been organized every year in Szczyrzyc. Volunteers, united in the spirit of the motto of the Order of Malta, each year take care of a group of about 40 handicapped persons.

Maltese Pedestrian Pilgrimages to Częstochowa, which include handicapped participants, began a year later, in 2006. Ten persons, including 3 handicapped, took part in the first pilgrimage, and year by year the group grew larger. In August of 2011, a Maltese group of close to 80 persons, including 16 handicapped, paid a visit to Our Lady of Częstochowa.

The year 2006 saw many activities on behalf of those in need. Thanks to the generosity of Maria and Mieczysław Kucharski – proprietors of the restaurant Marysin Dwór – it was possible to organize for the first time in Katowice a Maltese Oplatek or Christmas Social, a tradition started within the Association by Confr. Jerzy Donimirski in Kraków in 2002. For the fifth social in 2011, there will be close to 200 participants, including 150 who are under the care of the Municipal Center of Social Assistance.

Since 2008 we cooperate with the Silesian Food Bank,



Spotkanie oplatekowe Delegatury Górnośląskiej 2004

Christmas social of the Upper Silesian Delegation, 2004

wa i Katowic, podopiecznych Ośrodków Pomocy Społecznej z tych dwóch miast. I to przedsięwzięcie realizowane jest dzięki uprzejmości państwa Kucharskich, którzy zapraszają w swoje progi wszystkich, którzy potrzebują pomocy.

Na uwagę zasługuje fakt, iż wśród wielu form działalności prowadzonych przez Delegaturę Śląską ZPKM jedną z najistotniejszych jest kształtowanie postaw młodych ludzi, którzy na etapie swojego rozwoju poszukują wzorców godnych naśladowania.

Ostatnie 20 lat działalności Zakonu Maltańskiego na Śląsku to czas intensywnej pracy na rzecz potrzebujących. To powrót do miejsca, w którym na nowo Zakon musiał pokazać, jak ważna jest realizacja dewizy – **obrona wiary i pomoc potrzebującym**. Wiele pracy jest jeszcze przed nami. Wiele jest jeszcze ludzi, którzy czekają na naszą pomoc.

which contributes supplies to the Maltese Oplatek and to the Maltese Children's Day, initiated in 2001, to assist the most needy children of Chorzów and Katowice under the care of the Centers of Social Assistance in those two cities. This undertaking is also realized thanks to the kindness of Mr. & Mrs. Kucharski, who invite under their roof all who need help.

A noteworthy fact is that, among the many forms of activity conducted by the Silesian Delegation of ZPKM, one of the most vital is the formation of young people who are at a point in their development when they seek examples worthy of emulation.

The last 20 years of activity of the Order of Malta in Silesia were a time of intensive work on behalf of those in need. It was a return to the point at which the Order must again show the importance of implementing the motto - **defense of the Faith and assistance to the needy**. There is much more work still ahead of us. There are many more persons who await our help.

(Translated by Tadeusz Mirecki)



Spotkanie z niepełnosprawnymi 2005
Meeting with the disabled, 2005

MALTAŃSKI SZCZYRZYC 2011

VII Obóz Integracyjny dla Osób Niepełnosprawnych

15 lipca- 1 sierpnia

Maltańska Niedziela 31 lipca

VII Integrational Camp for the Handicapped

July 15 – August 1

Maltese Sunday July 31

Raport Szpitalnika Tomasza Krupińskiego
Hospitaller's Report, Tomasz Krupiński

Tradycją stały się już letnie obozy integracyjne Związku Polskich Kawalerów Maltańskich dla osób niepełnosprawnych w Szczырzycu, w pięknym Beskidzie Wyspowym. Niesłabnąca gościnność Opactwa Ojców Cystersów, udostępniającego doskonałą bazę hotelową wraz z nowoczesnym w pełni wyposażonym zapleczem kuchenne- żywieniowym oraz przestronną salą widowiskową, stanowi podstawę dla organizacji obozów.

Okolo 50-osobowa grupa zaangażowanych wolontariuszy, rekrutowana poprzez Konfraternię Śląską naszego Związku, spełnia warunek powodzenia przedsięwzięcia. W roku 2011 w obozie wzięło udział blisko 100 osób, w tym prawie połowa to niepełnosprawni. Myśl przewodnia tegorocznego obozu brzmiała: „Lustereczko powiedz przecie: kto jest najpiękniejszy w świecie”; tak więc moda i szeroko pojęty wygląd zewnętrzny człowieka stanowił główną tematykę zajęć. W programie obozu znalazły się między innymi następujące warsztaty: wokalne, terapii przez ruch, savoir-vivre, stomatologiczne (W Królestwie Pięknego Uśmiechu). Uczestnicy mieli również okazję skorzystać z usług stylistki, wizażystki i fryzjerki.



Szpitalnik Związku Polskich Kawalerów Maltańskich Tomasz Krupiński zorganizował, przy współpracy ze Starostą Powiatu Limanowskiego Janem Puchałą oraz Opatem Opactwa Ojców Cystersów O. Dominikiem Chucherem, Maltańską Niedzielę – integracyjne spotkanie dzieci i młodzieży niepełnosprawnej z terenu powiatu limanowskiego i uczestników obozu Związku Polskich Kawalerów Maltańskich.

Uroczystość rozpoczęła się Mszą Świętą Maltańską w Ko-

Integrational summer camps organized by the Polish Association of Knights of Malta in Szczырzyc, in the beautiful Beskid region, have become a tradition. They are made possible by the continuing hospitality of the abbey of the Cistercian Fathers, making available excellent accommodations with modern, fully-equipped food service facilities and a spacious auditorium.

A group of about 50 volunteers, recruited by the Silesian Confraternity of the Association, ensures the success of these undertakings. In 2011, almost 100 persons took part in the camp, of which almost half were handicapped. The motto of the this year's camp was: "Mirror, mirror on the wall, who's the fairest one of all" – thus, fashion and the broad concept of a person's external appearance were the main topics of camp activities. The program included the following workshops: vocal, motion therapy, savoir-vivre, dentistry (in the realm of a beautiful smile). The participants could also avail themselves of the services of a fashion stylist, cosmetician and hair stylist.



Tomasz Krupiński, the Hospitaller of the Polish Association of Knights of Malta, along with the Commissioner of Limanowski County Jan Puchała and Abbot Fr. Dominik Chucher of the Cistercian Abbey, organized a Maltese Sunday – an integrational meeting of handicapped youth from the county with the participants of the camp.

The event began with a Maltese Mass in the parish church at the abbey, in which over 200 persons participated, including

ściele Parafialnym przy Opactwie, w której uczestniczyło ponad 200 osób, w tym 14 członków Zakonu. Zarząd Związku Polskich Kawalerów Maltańskich reprezentował V-ce Prezydent Krzysztof Moczurad, Kanclerz Adam Leszczynski oraz Szpitalnik. Uczestnicy Niedzieli Maltańskiej wraz z władzami lokalnych samorządów, po mszy świętej udali się do Gościńca Św. Benedykta na część artystyczną uroczystości. Dużym, niezapomnianym przeżyciem dla podopiecznych było spotkanie z gościem Niedzieli Maltańskiej, Mistrzynią Olimpijską i Świata w biegach narciarskich Justyną Kowalczyk. Podopieczni mogli osobiście doświadczyć bliskości z wybitną sportsmanką, bohaterką sportu polskiego i swoją idolką. W programie artystycznym wystąpiły młode wokalistki z Limanowszczyzny. Uczestnicy obozu zaprezentowali pokaz mody, który spotkał się z zachwytem publiczności. Spotkanie towarzyskie uczestników Maltańskiej Niedzieli przy grillu, wzajemna sympatia i życzliwość ubogaciły wszystkich i spotęgowały radość ze spotkania.

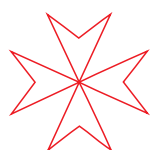
fol. Aleksandra Więclaw

14 members of the Order of Malta. The Board of the Polish Association was represented by Vice President Krzysztof Moczurad, Chancellor Adam Leszczynski and the Hospitaller. After the mass, the participants of the Maltese Sunday, along with representatives of local government, went to the St. Benedict Guest House for the artistic part of the program. An unforgettable experience was a meeting with the guest of Maltese Sunday, Olympic and world cross-country skiing champion Justyna Kowalczyk. Our charges could experience a close encounter with this eminent athlete, their idol and heroine of Polish sport. The artistic program featured appearances by young women singers from area. The camp participants put on a fashion show which the public received with delight. The social gathering around a grill on Maltese Sunday, the mutual goodwill and kindness enriched everyone and increased the joy of experiencing this event.

(Translated by Tadeusz Mirecki)



Justyna Kowalczyk



Biuletyn Związku Polskich Kawalerów Maltańskich Suwerennego Rycerskiego Zakonu Szpitalników
Św. Jana Jerozolimskiego zwanego Rodyjskim i Maltańskim i Pomocy Maltańskiej;

www.zakonmaltanski.pl

REDAKCJA: Jacek Jarnuszkiewicz.

ADRES REDAKCJI: Polska, 32-100 Proszowice, Kowary 78, e-mail: jacek.jarnuszkiewicz@gmail.com;

SKŁAD I ŁAMANIE: SGiR „RASTEREK” Marta Bukowczan, 32-082 Bolechowice, ul. Winnica 38,
tel./fax (+48 12) 637-59-97, e-mail: biuro@rasterek.pl ; www.rasterek.pl